

兒童的學習

★如何駕駛地鐵？

★世界有趣鐵道精選

香港鐵路GO

★鐵路對城市發展有何作用？



大偵探福爾摩斯

M博士外傳⑨



齊來包餃子！



親子同樂

自製投幣式遊戲輪盤



英文版

《森巴FAMILY》

K先生放大假？



英文版

《大偵探福爾摩斯》

沉默的母親⑥

香港鐵路GO

通識

高鐵將要加盟港鐵列車，但他對鐵路的事一無所知，港鐵提議和他一起去請教蒸汽火車。



港鐵列車有啲咩設備？

目的地
展示燈箱

駕駛室

車頭燈

軌道

架空電纜

集電弓

空調裝置

乘客車廂

相片來源：港鐵公司



港鐵列車是
靠甚麼驅動的？

它們靠電力驅動的。



列車如何從電纜取電？

港鐵列車的車頂都設有集電弓，能把架空電纜的電源傳送到列車的動力裝置中，使列車開動。



架空
電纜

相片來源：港鐵公司

一些集電弓會繫成紅色使其更鮮明易見。

集電弓

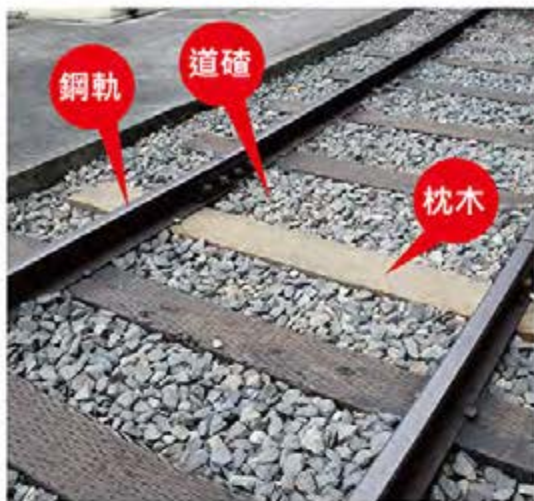


小知識：為甚麼港鐵範圍內嚴禁攜帶金屬氣球？

氣球的金屬表面可以通電，若從手中飛脫又碰到架空電纜，便有機會引致短路或小火，影響鐵路運作，甚至造成危險。

歷史事件

在1995年的平安夜，銅鑼灣站突然有一個金屬氣球飄進隧道內，導致即時斷電，列車不能行走。



軌道

鐵路軌道主要分為砂石軌道與版式軌道。
砂石軌道即是鋪有「道碴」的軌道。



道碴能將列車行駛所帶來的重量均勻地傳到下面的路基，起緩衝作用，也能吸收行車噪音，造價比較便宜。



保養工作較多。道碴會因長期的行車壓力而移動或被磨圓，出現鬆散、緩衝力降低等問題，因此必須定期進行搗固工程及較正。

版式軌道即混凝土軌道版。



版式軌道的鋼軌固定在混凝土軌道版上，因此鋼軌位置不易移動，也無須進行繁複的搗固工程，能節省保養開支。



造價較貴。



相片來源：
港鐵公司

兩種軌道
港鐵也有
使用哦。



相片來源：港鐵公司

談到維修保養，不得不介紹幕後功臣工程車們吧。

鐵路的維修工程相當複雜，除了依靠維修車輛，還有賴必須在凌晨至日出前、辛勤細心地工作的維修人員，他們才是真正的幕後功臣。

部分工程車一覽



特長路軌運載車

專門運載預先焊接的特長路軌，加快現場更換路軌的工序。

路軌銑磨車

利用銑磨技術復修路軌外形及打磨路軌表面。



高台車近距離檢測電纜
讓專責架空電纜的人員近距離逐吋檢測架空電纜。

軌道及架空電纜幾何記錄車

用以收集沿綫軌道及架空電纜幾何數據。



港鐵模擬駕駛室

來認識車長的工作吧！

為確保列車通行無阻，控制中心的工作人員會監察着整個鐵路運作，駕駛室裏的車長也會「一眼關七」，將列車準時、安全地送抵目的地。

陳凱妍車長
曾服務荃灣綫，
現服務觀塘綫。



↑ 港鐵模擬駕駛室

讓我來做採訪吧！車長你好，請問你們一天的工作是怎麼樣的？

我們的工作分為3個部分：

- 1 出發前，會先到車廠測試列車的各项設備，包括駕駛設備、廣播系統、車門運作等，一切妥當後才能駕駛列車出廠搭載乘客。
- 2 搭載乘客時，要注意乘客的上落車情況，也要確保列車準時抵達和駛離月台。
- 3 完成一天的工作後，將列車駛回車廠，交由車廠同事進行檢查。



一車長會透過無線電系統與車務控制中心保持聯絡。除了接收與行車相關的資訊外，如車長遇到突發事情，也須通知車務控制中心，以採取應變措施。

一列車在回廠時會通過洗車機「洗白白」，整個過程全自動化，只需花一兩分鐘便完成。

圖片來源：
港鐵公司



怎樣才能成為車長？

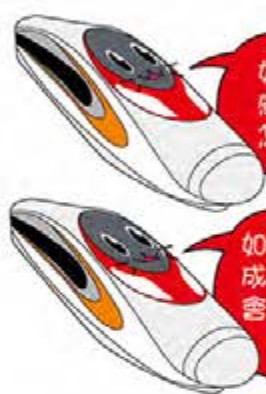
要成為車長須接受港鐵公司提供的專業訓練，認識鐵路安全、路軌結構、列車內外設施、如何駕駛列車等，通過測試、評估和經實習後，才能成為車長。



一港鐵列車駕駛室內的控制台設有不同的**指示燈**，顯示列車設備的狀況，如車門開關情況、行車速度等。在駕駛期間，車長會利用控制台上的不同**按鈕**控制車門開關，並因應情況向乘客作出不同的廣播。

手動行駛模式

基本上列車是由信號系統控制，在有需要或遇上突發情況，車長才有需要改為手動駕駛。



如在駕駛時感到不適，怎麼辦呢？

如果小朋友想成為車長，你有甚麼建議嗎？



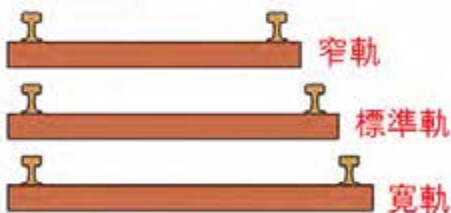
每位車長在出發前都須面見「列車員工督察」，如當日精神狀態不佳則不可以駕駛列車。若然駕駛途中感到不適，可以通知車務控制中心作出人手調動安排。而每位車長在下班後至下一個上班時段，中間最少有12個小時的休息時間。

駕駛的技巧經訓練後大都能掌握，反而培養良好的性格與處事態度更為重要，例如守時的習慣、處事細心和能夠冷靜地處理突發事件。



小知識：軌距是甚麼？

軌距是指兩邊軌條之間的距離。國際標準軌距為1435mm，為全球使用最多的軌距類型。但各地也會因其地理或歷史原因採用不同的軌距，採用較窄的軌距為窄軌，較闊的為寬軌。



港鐵軌距略有不同？

港鐵路軌大都採用標準軌距1435mm，但也有採用1432mm的行車線路段，這是因為港鐵在2007年前採用1432mm的軌距，及後均以標準軌距1435mm為指定規格。但3mm的距離無礙列車運行，便繼續沿用舊鐵路路軌。



香港也曾有610mm的窄軌行車線路段，用來行駛沙頭角支線的窄軌蒸汽火車。



到「香港鐵路博物館」便能一睹它的面貌。

*可參看p.34的「鐵路樂悠悠」。

港鐵列車的型號



來認識我的列車朋友吧！

港鐵現時運作的列車有10多種，部分更已服役20年以上。

它們全都是電氣化列車了。



改良版東鐵綫載客列車

製造地：英國
行走路綫：東鐵綫
行走年份：1998-現在



東鐵列車曾於1996至1999年間進行大規模的翻新工程，這批列車又稱為中期翻新列車、MLR (Mid-Life Refurbished Trains)。因車頭外觀圓渾配以銀黑色，又有綽號「烏煙頭」。



1998

車廂噪音最少

韓國製列車 (K-Train)

製造地：韓國
行走路綫：將軍澳綫、東涌綫
行走年份：2002-現在



這款列車的隔音效果優良，特別適合因多急彎而造成極高噪音的將軍澳綫。

有俗稱為SP1900/SP1950，那其實是訂購列車的合約編號，並非列車型號。



2002

2001

迪士尼綫載客列車

製造地：英國
行走年份：2005-現在



迪士尼列車由M-Train改装，又稱為DRL train (Disneyland Resort Line)。



自1988年起通車的第一期輕鐵尚未退役，但進行過翻新，外觀跟第四期差不多。

第四期輕鐵

製造商：南車南京浦鎮車輛
製造地：澳洲設計，中國建造
行走年份：2009-現在



2005

2009

九廣通

製造地：
瑞士和日本
行走路綫：
東鐵綫及廣深鐵路
行走年份：1998-現在

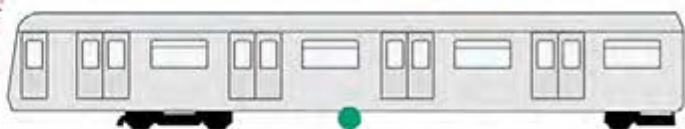
最高速
跨境
列車



這是另一批於1998至2001年間翻新的列車，俗稱現代化列車·M-Train。

改良版第一代載客列車

製造地：英國
行走路綫：
港島綫、荃灣綫、
觀塘綫、將軍澳綫
行走年份：1998-現在



1998

1998

近畿川崎列車 (IKK Train)

製造地：日本
行走路綫：
東鐵綫、西鐵綫、
馬鞍山綫
行走年份：
2001-現在

境內速度
最快

機場快綫 / 東涌綫列車

製造地：西班牙
行走路綫：機場快綫、東涌綫
行走年份：1998-現在



俗稱A-Train，這
款列車的最高時
速達135公里，
為境內速度最快
的列車。

機場快綫

東涌綫

1998

中國製列車 (C-Train)

製造商：中車長春軌道客車
製造地：中國
行走路綫：南港島綫、觀塘綫、
荃灣綫、馬鞍山綫
行走年份：2011-現在

港鐵目前最新型
號的客運列車，
車廂內部較闊，
以增加載容量。



Photo by guancha.cn



南港島綫

廣深港 高速鐵路

廣深港高速鐵路
香港段列車，預
計於2018年第三
季投入服務。

R-Train

R-Train，韓國
製列車，預計
於2019年投入
服務。

你知道我們3
個分別是甚
麼列車嗎？

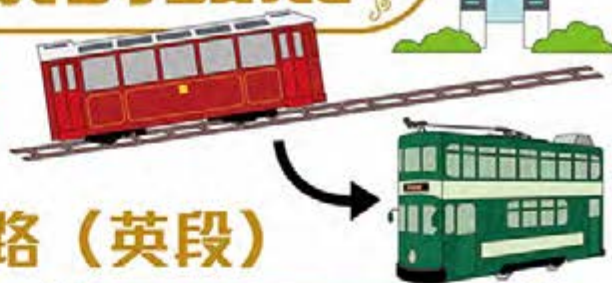
2011

2018

2019

香港鐵路系統的發展

香港最早沿軌道而行的是山頂纜車，然後是電車，到了1905年亦展開建造鐵路工程。



1905年 興建九廣鐵路（英段）

整條九廣鐵路接通香港與廣州，全長約178公里，分為中英兩段。連接尖沙咀至羅湖為「英段」，也就是早期的東鐵綫，由港英政府負責興建。連接深圳至廣州則為「華段」，由中國政府負責興建。

誰負責設計「華段」鐵路？

負責設計「華段」鐵路的人是詹天佑，他也是中國第1條由中國人設計的鐵路——京張鐵路的總工程師，有「中國鐵路之父」之稱。



1910年 九廣鐵路（英段）通車

英段鐵路只設6個車站，從九龍總站（尖沙咀）行駛到羅湖，每日僅開2班，車廂分頭等、二等和三等。至今仍分為頭等車廂和普通車廂。

當時車廂沒有冷氣，只能用風扇。

座椅可因應列車行駛方向轉換椅背。



設有行李架。

乘客可自行打開窗戶。

—1911年的三等車廂。

1916年 尖沙咀火車總站落成

早期的九龍總站只是用貨倉改建的臨時車站，正式的火車總站是在九廣鐵路（英段）通車6年後才建好。

為甚麼尖沙咀火車總站消失了？

啟用後50年，尖沙咀火車總站也變得不敷應用。到了1965年，政府決定在紅磡興建新的火車終站（即現時的紅磡站）。紅磡火車站啟用後，尖沙咀總站遭拆卸，只保留鐘樓。



1975年，地鐵公司（現稱港鐵公司）成立，及後經營荃灣綫、觀塘綫和港島綫。

1980年代，電氣化列車陸續取代柴油機車。

2007年，九廣鐵路與地鐵合併，易名為「港鐵」。

過往，從九鐵列車轉乘地鐵列車要用不同的車票。



↑例如由大圍站到石硤尾站，持八達通也要從淺藍色綫的九龍塘站出閘，再步行至綠色綫的九龍塘站入閘，付兩程車資。

兩鐵合併後，才不用另購車票。



現時，港鐵網絡已遍及香港大部分地區，沙田至中環綫也在建設中。



有趣的港鐵站名 是「荔」？還是「荔」？

大家有注意到荔枝角站和荔景站的「荔」是寫成「荔」嗎？為甚麼三個「力」會變成3把「刀」？一般有以下兩個說法：

- ①「荔」其實是日文漢字的寫法，據說當年承辦工程的日本財團沒注意到中日漢字的寫法不同，於是用了「荔」，而不是正寫「荔」。
- ②也有說根據《康熙字典》，「荔」才是正寫。但甚麼時候「荔」寫成了「荔」，另外1970年代的香港是以哪種寫法為主？仍有待考證。

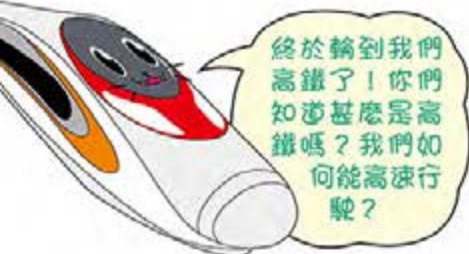
荔枝角
Lai Chi Kok

荔景
Lai King

為甚麼位於大角咀的港鐵站命名為奧運站？

奧運站原計劃命名為「大角咀站」，由於落成時正值1996年夏季奧林匹克運動會，滑浪風帆選手李麗珊為香港奪得首枚奧運金牌，隨後兩名傷殘奧運會選手張耀祥和趙仲燾亦取得金牌，於是該站改名為「奧運」，以表揚香港運動員的輝煌成就。





高速鐵路

市區列車一般只有時速80公里。

高速鐵路，簡稱高鐵，是指最高時速達200公里或以上的鐵路系統。

高速鐵路的科技

經特別設計的架空電纜

為了能在高速下順利取電，不論架空電纜和車上的集電設備，都經過特別的設計。

高鐵香港段

預計於2018年第三季通車
車廂數目：共8卡
座位數目：共579個座位及2個輪椅使用者空間

流線型車身

車身呈流線型，以減少空氣阻力。這組列車的最高時速可達350公里，在高鐵香港段上會以時速200公里行駛。

軌道具備信號裝置

高速列車通過軌道上的信號裝置來接收信號，然後直接傳遞到列車駕駛室的儀錶上。



高性能動力

為了讓列車有足夠的動力高速行走，採用高性能的馬達以及相關的動力設備。列車首卡及尾卡為拖卡，中間的6卡為動力車卡。

世界上第1列高速列車



↑ 1967年0系新幹線，是新幹線最早的車型。

在距今50多年前，日本計劃建造1條時速達200公里以上的高速鐵路。經過5年的設計和施工，東海道新幹線於1964年通車，子彈列車以飛快的速度締造世界高鐵誕生的歷史新頁。

日本新幹線誕生後，作為鐵路發源地的歐洲各國也不甘後人，相繼加緊研發高速鐵路。



那時香港仍在用柴油機車呀。



日本新幹線以時速200公里揭開高鐵歷史。



法國的TGV-PSE列車問世，時速260公里。



德國的ICE列車加入高鐵行列，時速280公里。



由德國研發、在中國上海行駛的「上海磁浮列車」，最高時速達431公里。



法國的TGV-A列車時速515.3公里，營運時速也高達300公里。



日本磁浮列車創下新的世界紀錄，最高時速達603公里。



行駛最高速V.S.營運最高速

行駛實驗的最高時速並不等於每天載客的營運最高速，原因不單是確保列車行駛的安全，還有能源效益、減低噪音等問題。

「上海磁浮列車」是現時唯一營運的磁浮列車，也是營運時速最快的列車。

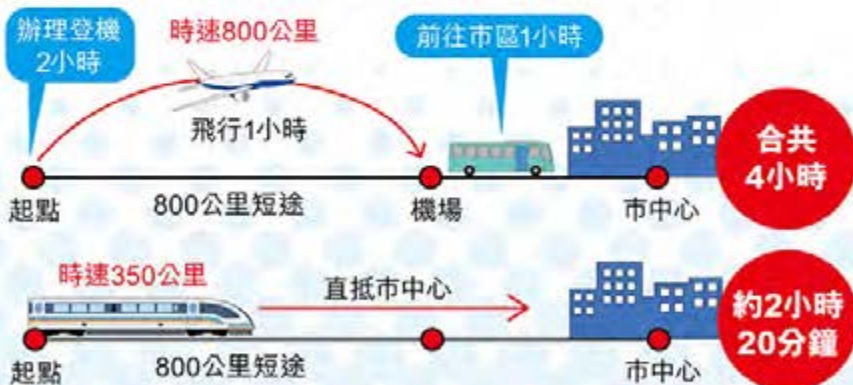


為甚麼要發展高速鐵路？

二次大戰後，高速公路和航空交通興起，令不少人認為「鐵路將會被汽車和飛機取代」。但日本新幹線的誕生，成功展現了高速鐵路優於汽車和飛機的地方。

1 中短途運輸更快捷

飛機的速度雖然比高鐵快近3倍，但機場多遠離市區，而高鐵能直接駛進市中心，省卻往返機場和辦理登機的時間。對1000公里以內的旅程來說，乘搭高鐵一般比乘搭飛機更快捷。



2 更準時

高鐵的班次準時、頻密，比飛機較不受惡劣天氣影響。



3 更環保

以相同的運載量作比較，高鐵所消耗的能源遠低於汽車和飛機，也排放較少污染物。

每位乘客每公里的碳排放量百分比



鐵路帶來的改變

自19世紀初，第一輛蒸汽火車為了深入煤礦而發明後，鐵路扮演的角色也變得更重要。

早期火車的主要用途



早期的蒸汽火車主要是用來運煤和貨物，不是一種日常使用的交通工具。世界上第1條公共運輸鐵路——「英國史達克頓·達靈頓鐵路」亦是連接煤礦地區和碼頭，使煤運抵碼頭後，可以經由水路運往其他地方。



英國更越洋到殖民地印度建設「大印度半島鐵路」，以便將棉花和武器運回自己國家。

「大印度半島鐵路」的鐵路橋，該路線於1853年通車。



連接城市與鄉間

後來，鐵路開始將城市與鄉間連接起來，為人們的生活帶來重大的改變。

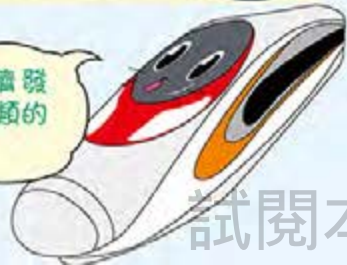
為城市帶來的改變

火車為城市帶來足夠的食物，由於鐵路縮短了城市和鄉間的距離，鄉間的農作物、肉類、乳製品等更容易運到城市，使食物的價格下降，讓更多人可以買到食物。



過往，只有貴族和富人可以旅行。有了火車後，普通市民也可以坐火車到別處度假。

這不僅推動經濟發展，更擴闊了人類的視野哦。



為鄉間帶來的改變

火車讓鄉間的農作物能賣到城市去，增加鄉下居民的收入，但火車的噪音和煙霧卻對鄉間的安寧和自然環境造成破壞，也導致不少原本生活在鐵道旁的村落被逼遷拆。



隨着鐵路科技不斷進步，火車為行經的鄉鎮帶來大量人口和資金，促使它們走向現代化，徹底改變當地人的生活形態。



近代的集體運輸工具

自19世紀中期，英國倫敦率先在繁忙的城市底下建造鐵路，作為集體運輸工具的地鐵不但快捷、可靠、幫助解決交通擠塞問題，也更環保。

載客量十分高，有效減少路面車輛。

列車電氣化後，不會像路面車輛那樣排出廢氣，能減少空氣污染。



有了鐵路網絡，穿梭都市也更方便。



鐵路在香港

早期的香港鐵路是為了連接城市（九龍）與鄉郊（新界），也是為了連繫中港兩地，後來漸發展成重要的集體運輸工具。而港鐵通車的地方能吸引更多投資者和消費者，刺激當區經濟，但也造成一些小店難以負擔租金而消失、使社區面貌改變等問題。

小知識：與鐵路相關的俚語

train wreck 火車事故
= 這個人 / 這件事「糟透了」

例 He looks like a train wreck.
(他看起來糟透了。)

lose track of time 失去時間的軌道
= 忘記時間

例 Every time Mary walks into a toy store, she loses track of time.
(每次瑪莉走進玩具店，她就會忘記時間。)



鐵路的創作

鐵路作為新時代的產物，也為作家、藝術家們帶來豐富的靈感。



小說作品

大偵探 福爾摩斯系列

火車經常出現在各個篇章，例如在《逃獄大追捕》中，逃獄犯馬奇為趕上火車，不惜暴露了自己的行蹤；在《智救李大猩》中，福爾摩斯憑着機智將受傷的李大猩從鎖上的火車車廂裏救出來；還有以火車劫案為題的《驚天大劫案》。



驚天大劫案

故事一開始，李大猩與狐格森即在火車上和一幫強盜駁火。三個月後，福爾摩斯接到委託，於是暗中調查神秘消失的同盟會，卻發現同盟會與三個月前的火車大劫案有關。

作者：闕河 | 匯識教育有限公司

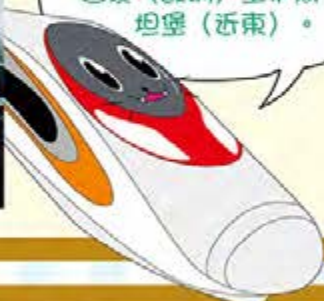
東方快車謀殺案

這是有「偵探小說女王」之稱的英國作家阿嘉莎·克莉絲蒂的作品。在豪華的東方快車上，乘客雷契特在處於密室狀態的車廂裏被刺死，名偵探白羅展開調查，竟發現同一車廂中的12個乘客都有犯案嫌疑。

作者：阿嘉莎·克莉絲蒂 | 遠流出版事業股份有限公司



東方快車是豪華列車的
代表。它於1883年
投入服務，主要行駛
巴黎（歐洲）至伊斯
坦堡（近東）。



東方快車謀殺案 (電影版)

同名小說分別於1974年和2017年改編成電影。

一圖為劇中車廂的場景。



電影作品

火車進站

這是電影史上首部公開放映的電影，全片僅長50秒，拍攝了一輛火車開進車站時的情景。



藝術作品



聖拉扎爾火車站

莫奈透過捕捉蒸汽煙霧，畫下19世紀晚期火車站獨有的氛圍。



三等車廂 杜米埃通過速寫完成的油畫，寫實地把三等車廂內擠擁鬱悶的狀況畫下來。



火車站 威廉·弗里思在畫中呈現火車站內的人生百態。首次在倫敦展出時，吸引成千上萬的人們前往觀賞。

湯馬仕小火車

這是一個英國的兒童電視節目系列，講述「索多島」上各樣火車及陸路運輸工具的冒險經歷。



卡通與漫畫

銀河鐵道

999



這是一部日本家喻戶曉的動漫作品，主角搭上銀河鐵道999，遨遊宇宙各個星球。

一模仿銀河鐵道999的蒸汽火車，於1999年日本品川站展出。

大雄與銀河超特急列車

多啦A夢與大雄乘坐未來世界的銀河超特急穿梭宇宙，並抵達宇宙主題公園。



原作：藤子·F·不二雄 | 香港青文出版社有限公司

金田一少年之事件簿 魔術列車殺人事件

在這個篇章，金田一首度與宿敵「地獄傀儡師」交鋒。屍體在列車上轉眼間消失，卻又再度出現在車站旅館的房間裏，就如玩魔術般。



原作：天樹征丸/金成陽三郎 | 漫畫：佐藤文也 | 東立出版社

各樣周邊商品

不少與鐵路相關的紀念品和模型都製作精美，具備收藏價值。



地鐵紀念車票



金屬列車模型



Plarail 鐵道模型



大偵探 福爾摩斯

SHERLOCK H M博士外傳



愛德蒙·唐泰斯
年輕船長，因冤罪
而被囚於煉獄島。



福爾摩斯
精於觀察分析，
曾習拳術，是倫敦最著名的
私家偵探。

⑨ 燈塔看守人的失蹤

奧斯汀·弗里曼=原著 厲河=改編

陳秉坤=繪 陳沃龍、徐國聲=着色

上回提要：

年輕船長**唐泰斯**被誣告入獄，逃獄後要找陷害他的仇人**唐格拉爾**和**費爾南**報仇。他化身成神甫和蘇格蘭場驗屍官**桑代克**，成功令曾見死不救的**裁縫鼠**被警方拘捕並判處死刑。接着，他查得兩個仇人的行蹤後，使計令燈塔看守人哈利自殘左腿騰出職位，讓唐格拉爾前往燈塔填補空缺，令他與因財反目的費爾南在燈塔上作困獸鬥……

「冤家……？千萬別這麼說！好……好久不見了，你……你**別來無恙**吧？」唐格拉爾慌張得**期期艾艾**，「哈哈，君子**不念舊惡**嘛。費爾南，我們回復以往那樣，繼續做個好朋友吧。」

說完，他掏出手帕一邊擦着臉上的冷汗，一邊誠惶誠恐地看着眼前的多年「好友」。



「坐下，坐下來慢慢說。」費爾南指了指旁邊那把殘舊的扶手椅，「看你那副**寒酸相**，怎麼連**牙齒也掉光**了？這幾年過得很苦嗎？那些金條怎樣了？已把金條花光了吧？否則，也不用淪落到這裏來了。」

「不，被搶走了！費爾南，金條全給搶走了啊。」唐格拉爾邊坐下邊說，「事情已過去了，那些水手已**葬身大海**，忘記那件事吧。我們不說出去，沒有人會知道的。」

「**哼！**說得好哇！知道太多秘密的人最好就是被吊死，或者葬身大海吧？對嗎？」費爾南說着，在狹小的客廳中煩躁地**來來回回**。

每當他走近時，唐格拉爾都會被嚇得在椅上**縮作一團**。

「光盯着我幹嗎？」費爾南粗暴地說，「怎麼不抽根煙，或者找些事情幹？」

唐格拉爾慌忙從口袋中掏出**煙斗**和**煙草袋**，顫手顫腳地倒出一點**煙絲**塞進煙斗中。他把煙斗叼在嘴裏，往口袋中抓出了一根**紅頭火柴**往鞋底一劃，劃出了一絲藍白色的火苗。他盯着費爾南，一邊把火苗點向煙斗的煙絲，一邊大口大口地吸着。

同一時間，費爾南取出一把大折刀，走去拿來一塊堅硬的**煙草餅**，邊切着煙草邊盯着這個曾經出賣他的舊伙伴。

「煙斗好像塞住了。」唐格拉爾吸了幾口後，**誠惶誠恐**地問，



「請問有沒有鐵線之類的東西？」

「沒有。」費爾南冷冷地應道，「煙斗倒是多的是，你吸我這個吧。」說着，他把自己剛**塞滿煙草的煙斗**遞了過去。

「謝謝。」唐格拉爾小心翼翼地接過煙斗，眼睛緊緊地盯着費爾南手上那把閃閃發亮的**折刀**。

椅子旁邊的牆上掛着一個手工粗糙的**煙斗架**，上面擱着幾隻煙斗。費爾南伸手去摘下一隻時，他手上的折刀只是晃了晃，唐格拉爾已被嚇得臉色也變了。

費爾南又從硬煙草餅上默默地切下煙草時，唐格拉爾才敢**戰戰兢兢**地探問：「怎樣？費爾南，我們回到過去，繼續做個好朋友吧？」

這句說話馬上把費爾南惹火了，他厲聲喝道：「繼續做個好朋友？」

你曾經**出賣我**，差點就**要了我的命**！竟敢說繼續做個好朋友？」

「這……」心虛的唐格拉爾不知如何回應。

「嘿嘿嘿，這個問題真要好好思考呢。但現在沒空跟你討論，我要去檢查一下馬達。」說完，費爾南就轉身出去了。

唐格拉爾看了看手上的兩隻煙斗，就把費爾南送給他的那隻叼在嘴裏，並把自己那隻掛到煙斗架上。接着，他**心神恍惚**地掏出一根火柴，點燃了煙斗抽起來。抽着抽着，他變得愈來愈**坐立不安**。終於，他生怕弄出甚麼聲響似的，**戰戰兢兢**地站了起來，又悄悄地走到門口豎起耳朵細聽。

沒聽到有甚麼動靜後，他探頭去看，外面仍然是一片濃霧。於是，他立即吹熄煙斗，把它塞進口袋裏，然後走到圍廊去，眼看**四下無人**，就**蹣手蹣腳**地往剛才上來的那道鐵樓梯走去。

「喂！你想去哪兒？」突然，身後響起了費爾南的聲音。

他**赫然一驚**，慌忙回身答道：「沒甚麼，只是想下去看看，我怕那隻船沒栓好，被水流沖走了就麻煩啦。」

「你不用操心，我會把它栓好。」

「是嗎？」唐格拉爾並沒停下腳步，「你的**同僚**呢？該還有一個人呀。我是說，我來頂替的那一個。」

「別**白費心機**了，你我之外，這兒沒有別人。他乘運煤船走了。」

「只有……只有我們兩個嗎？」唐格拉爾霎時被嚇得**面如土色**，但仍強裝鎮靜地說，「那麼，下面那隻船怎辦？誰送回去？」

「這事待會再說。你先收拾行李，安頓一下吧。」費爾南說着，一步一步逼近唐格拉爾。

「啊……」唐格拉爾大驚之下，猛地轉身往樓梯口跑去。

「**回來！**」費爾南怒吼一聲，拔腿就追。

但唐格拉爾沒有理會，他沿着樓梯奮力地衝下去。費爾南追到樓



梯口時，他已差不多衝到燈塔的最底層了。不過，他太慌張了，在匆忙之間摔了一跤，幸好他抓住了欄杆，才不至於失足掉到海中。

可是，當他走到梯子前正想往下攀之際，費爾南已追到，還一手抓住了他的後領。

唐格拉爾伸手往懷裏一摸，再猛地回身一劃，**一道白影**在費爾南的前臂上**掠過**。

「豈有此理！」費爾南一拳揮下，唐格拉爾慘叫一聲，已見其手中的匕首被打得飛脫，「**嗖**」的一下正好插在下面小船的木板上。

「**你這狗養的！竟敢用刀砍我！**」費爾南用流着血的手掐住唐格拉爾的脖子，喉頭迸出一股低沉的怒號，「你的刀法依然不賴呢！是你出賣我吧？對嗎？」

「**不，我沒出賣你！**」唐格拉爾哭喪着說，「我甚麼也沒說，放過我吧！我沒想過害你！我沒——」

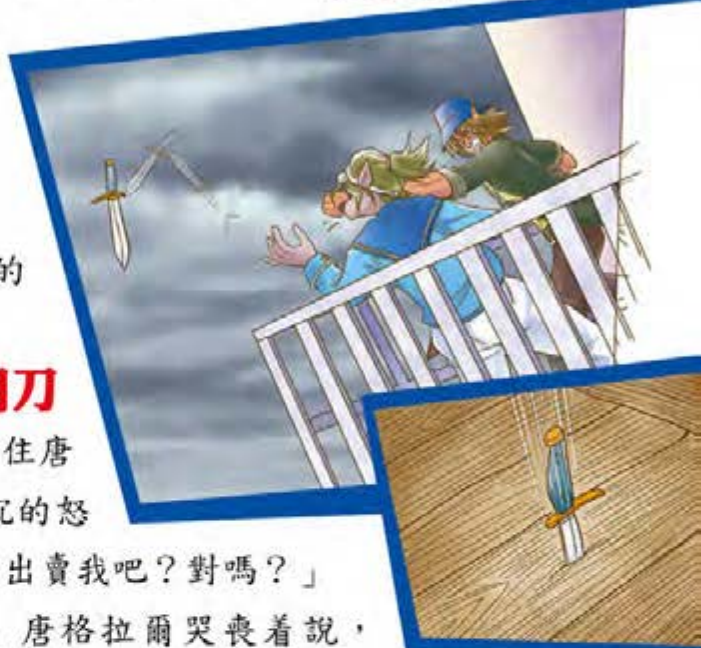
話未說完，唐格拉爾已掙脫一隻手，掄起一拳就往費爾南的面門打去。但**說時遲那時快**，費爾南一手把攻擊架開並順勢把老伙伴一推。

唐格拉爾**踉踉跄跄**地退後幾步，正好靠在欄杆上**搖搖欲墜**。

「去死吧！」費爾南上前再用力一推。

7月的早晨天朗氣清，化身成為蘇格蘭場法醫的桑代克，來到了位於聖殿碼頭的港務局，探望早前認識的**李船長**。

一個拿着煙斗，滿面白鬍子的老人早已在門口相迎，他一看到桑代克，就大聲叫道：「**哈哈！**今天天氣很不錯呢，真高興你來看俺啊！」與豪爽叫聲非常匹配，他是一個體格魁梧的老船長。



這時，他身後鑽出一個十二三歲的少年，瞪着一雙機靈的眼睛看了看桑代克，以懷疑的口吻向老船長問道：「他就是蘇格蘭場的**警探**？與我想像的不一樣呢。」

「**猩猩**！怎可以在人家面前這樣說話，太沒有禮貌了！」老船長叱責一聲，然後轉向桑代克說，「這小毛孩是俺的孫子，被她媽寵壞了，說話**沒大沒小**的，請你見諒。」

「沒關係，小孩子嘛，活潑一點好。」桑代克笑道。

老船長摸摸孫兒的頭，說：「俺這頑皮的孫子，知道你是蘇格蘭場的警探後，就說非要見見你不可了。他自小的志願就是當警察，還**大言不慚**地說甚麼**做惡懲奸**，要**為民除害**呢！」

「這志願很不錯嘛。」桑代克向猩猩笑道，「不過，我不是警探，我只是蘇格蘭場的法醫罷了。」

「法医？那是幹甚麼的？」猩猩不明所以。

「法医的工作主要是通過檢驗屍體來調查**死因**，協助警察破案。」桑代克說，「我們不會去抓犯人，也沒有槍，有的只是解剖刀、放大鏡和鑷子之類的工具啊。」

「甚麼？沒有槍？也不會去抓犯人嗎？太沒趣了。」猩猩有點失望，但他想了想，又瞪大眼睛問，「你剛才說檢驗屍體，那不是常常可以看到**死人**嗎？」

「是啊，我在工作上接觸死人的時間要比活人多呢。」桑代克笑問，「你怕不怕？」

「我怎會怕死人？我是全班最大膽的，上生物課時還親自解剖過青蛙！太簡單了！」

「哎呀，別亂吹了。」老船長沒好氣地說，「桑代克先生要從屍體中找出線索來破案，怎可與解剖青蛙**相提並論**。」

「你爺爺說得對，我們當法医的常會遇到**千奇百怪**的罪案，要找出線索並不容易啊。」



「啊，對了。」老船長想起了甚麼似的說，「說起**千奇百怪**，俺這兒也有一樁案子很奇怪，你可以給點意見嗎？」

「好呀，究竟是甚麼案子？」

「**說來話長**，不如我們到長堤去散散步，邊走邊說吧。」老船長提議。

「好呀。」

桑代克心中暗想：「**正中下懷**！我正等着你說出這句話呢。」

老船長邊走邊說：「簡單說來，是有位燈塔看守人失了蹤，就像水蒸氣似的在空氣中消失了。我們懷疑他可能犯了甚麼事，突然跑了。也可能失足掉到海中淹死了，又或許被仇家**毀屍滅跡**，殺了！」

「願聞其詳。」桑代克說。

「事情是這樣的，你聽俺說。」老船長繼續道，「有個叫哈利的燈塔看守人在燈塔執勤時摔斷了腿，一艘路過的運煤船把他救了，拉姆斯蓋特的官員就安排了一個名叫**阿莫斯·托德**的失業水手去頂替他。本來，是該由海岸巡邏隊負責送替工去燈塔的，但那天剛好把船拿去維修了，反正那個替工又懂得駕駛帆船，就讓他把港務局的**委任信**帶在身上，叫他自己駕船去哥德勒燈塔了。可是，事後據燈塔的另一位看守人傑弗利說，替工並沒有出現，一直到現在仍找不到他。」

「啊？這麼奇怪？」桑代克問，「那麼，有人看到他**駕船出發**嗎？還是還未出發就失蹤了？」

「有看到他駕船出發，因為是海岸巡邏隊的人親自送他上船的。」老船長說，「不僅如此，據那個在燈塔的看守人說，他當天看見有個人駕着帆船



向燈塔駛來，但突然吹來一陣**濃霧**把船罩住了，當霧散去後，船卻不見了。就是說，連人帶船都失蹤了。」

「會不會是在濃霧中被大船**撞翻**了呢？」桑代克問。

「也有這個可能，但我們沒收到事故報告。」老船長說，「據海岸巡邏隊的人說，那個名叫托德的替工駕船出發時，把船帆拉得太緊，要是刮起大風的話，很容易翻船。不過，當日**海浪不大**，也沒有**風暴**。」

「他身體沒甚麼毛病吧？」桑代克問，「出海時有異樣嗎？」

「報告上沒寫啊，該沒有甚麼異樣吧。不過，那份報告卻寫了很多**無關痛癢**的細節。」老船長有點氣惱地說，「例如，說他扯起了船帆後，就掏出**煙袋**，把煙袋裏的**煙葉**塞到手上的煙斗去，一邊開船一邊抽煙。你聽見了吧？報告是說他『把煙袋裏的煙葉塞到手上的煙斗去』，難道把煙葉塞到鼻孔裏去嗎？當然是塞到煙斗去啦！最離譜的是，竟特意寫明是『手上的煙斗』，這是甚麼**屁話**啊！當然是『手上的煙斗』啦，難道是『腳趾夾着的煙斗』嗎？簡直就是**廢話連篇**！」

「哈哈，聽起來確實有點廢話呢。」桑代克笑道，「不過，以蘇格蘭場的標準來說，這份報告寫得不錯啊。因為，案情報告必須**巨細無遺**地把所有細節記錄下來，而且不得以個人喜好選擇性地陳述。」

「哎呀，話是這麼說。不過，甚麼煙斗啦煙葉啦，跟他的失蹤又怎會有關呢？」

「這倒很難說，有時一些看來**無關痛癢**的事情，往往會成為破案的關鍵。」桑代克說，「因為，一件物件或一些瑣事的意義，有時要與其他證據**連繫一起**，才能顯現出來的。」

這時，不遠處傳來了「**嘩嘩嘩**」的馬達聲，一艘拖網船正在靠岸。老船長看到了，感到奇怪地說：「它來這裏幹甚麼呢？」



拖網船停定了後，看似要往碼頭卸下一件甚麼東西。老船長連忙領着桑代克和猩猩仔上前去查看。

「喂！你們在幹甚麼？」老船長揚聲問。

「我們在上海撈到**一具屍體**，所以把它送來了。」一個船主模樣的壯漢在船上大聲應道。

「甚麼？屍體？把屍體送來這裏幹嗎？」老船長訝異地問。

「等一等，我下來向你解釋！」壯漢縱身一躍，跳到碼頭上。

他快步走了過來，暗中往桑代克遞了個**眼色**，然後向老船長說：「我們是在南辛格斯灘靠近燈塔的海灘上發現那具屍體的，在他的口袋中找到了一封信，所以估計他是你們的人。」

說着，他從口袋中掏出一封信，遞給了老船長。

老船長打開信一看，不禁驚叫：「啊！這是用**港務局信箋**寫的委任信，上面還有**托德**的名字，證明他已獲聘當哈利的替工。」

「啊！那不就是爺爺你剛才說的那個人嗎？」猩猩仔亢奮地叫道。

「**傻瓜！別吵！**」老船長罵完，轉向桑代克說，「太巧合了！那具屍體好像衝着你來的呢！要不要去看看？」

「這個嘛……」桑代克故意裝出有點猶豫地說，「你必須報了案，我才可以正式展開工作啊。」

「這個當然，但你也可以先看看呀。」老船長說。

「對！桑代克先生，你先看看吧！」猩猩仔熱切地說，「我可以當你的**助手**幫忙啊！我**膽子**和**力氣**也很大，絕不怕死人的！」

「是嗎？」桑代克給逗笑了，「好吧，那麼我就初步檢查一下屍體吧。幸好我常常帶着工具包，可以做簡單的檢查。」

「太好了！希望這只是意外，不是**兇殺**吧。」老船長擔心地說。



「啊！就是說有可能是兇殺啦！」狸仔興奮得**手舞足蹈**，「怎麼辦？怎麼辦啊？太刺激了！」

「你這沒腦的傻瓜！很喜歡兇殺嗎？」老船長又「**咚**」的一聲，用煙斗敲了一下狸仔的腦瓜兒。

接着，老船長叫拖網船的船員幫忙，把屍體搬往港務局的一間小屋去。桑代克在後面跟着，他知道，那不是甚麼**阿莫斯·托德**，那是**唐格拉爾**，正如他不是**桑代克**，是**唐泰斯**一樣。

原來，桑代克在喬裝成意大利神甫接觸哈利之前，早已查出了唐格拉爾和費爾南的下落，知道費爾南為逃避警方追捕而化名到一座偏僻的燈塔當**看守人**。唐格拉爾更倒霉，本以為獨吞金條後可以到外國去當寓公，卻沒想到遇上**黑吃黑**，不但所有財物被搶去，還遭痛毆一頓，連前排的牙齒也全被打落了。他在警方追緝下也化了名在英國各地流轉，有時當當水手，有時又打打散工糊口。當唐泰斯以神甫身份接近他時，他已失業半年，幾乎花光了積蓄。



於是，唐泰斯想出了一個**一石二鳥**

之計，他先遊說費爾南的同僚哈利打斷自己一條腿，故意騰出空缺，好讓他介紹唐格拉爾到費爾南的燈塔當替工，讓這兩個**反目成仇**的「好友」困在燈塔之中**自相殘殺**！

他雖然不知道當晚燈塔上發生了甚麼事，但他在濃霧中的一艘輪船上，用望遠鏡看到了那嚇人的一幕。

「先生，屍體已放好了。」拖網船船主的聲音打斷了唐泰斯的思路，令他馬上回到桑代克的角色中去。

「辛苦了。」桑代克**別有意味**地向船主瞥了一眼，「請留下姓名和聯絡方法，日後警察問到甚麼，你照直說就行了。」

「好的。」船主點點頭，就帶着他的船員離開了。

老船長看了看已躺在長桌上的屍體，說：「桑代克先生，現在看你的了。」

「好的。」桑代克點點頭。這時，他發現狸仔躲在他爺爺身後，「咕嚕」一聲吞了口口水，看樣子又好奇但又有點害怕。

桑代克向他笑道：「怎樣？現在看到死人了，害怕嗎？」

「害怕……？別……別開玩笑。」狸仔**硬着頭皮**走出來說，

「我又不信世上有鬼，人死了沒甚麼好害怕的！」

「很好。」桑代克讚道，「你剛才不是說要當我的**助手**嗎？我會一邊檢查一邊說出看到甚麼，你問爺爺拿一枝鉛筆和一本記事本，把我說的記錄下來吧。」

「真的？你真的讓我當助手？」狸仔精神為之一振。

「**不、不、不！**」老船長慌忙阻止，「我怕他壞了事啊。」

「沒關係，我看狸仔他膽子大，對搜證的工作好像很有興趣，說不定將來真的能成為警探，就讓他試試吧。」桑代克笑道。

「真的沒問題嗎？既然你這樣說，就讓他試試吧。」老船長雖然有點遲疑，但仍答允了，並走去拿了鉛筆和記事本來。

「**太好了！**」狸仔開心地叫道。

「好了，小心聽着和記下來啊。」桑代克從頭到腳地一邊檢視屍體一邊說，「他年約30多歲，一身海員裝束，看來只是死了兩三天。幸運的是，身體沒有被魚蟹咬過，除了**左額被刮傷**了外，並沒有骨折和明顯的外傷。」

說完，桑代克把耳朵貼到屍體的胸口上，然後又用力地按了按屍體的胸腹，說：「他的肺部積了很多水，應該是**淹死**的。不過，必須解剖檢查才能下結論。」

「這麼說來，他一定是遇上了意外。」老船長說。

「桑代克先生，你剛才說的是左額還是右額？」狸仔問。



「左額。」桑代克說，「是**刮傷**，並非直擊額頭造成的傷痕，所以不會致命。但是，這個傷口卻有**別的含意**。」

「別的含意？甚麼意思？」老船長問。

桑代克從口袋中掏出一個皮夾子似的小包，從裏面取出一個鑷子和一張白紙，**小心翼翼**地將傷口周圍的頭髮撥開，再從傷口中鉗出了幾片**白色的小碎片**放到紙上。

「狸仔，你來看看，這是甚麼？」桑代克說。

「唔……」狸仔湊過去看了看，沒有太大信心地說，「看來是**貝殼的碎片**。」

「嘿！你的觀察力不錯，憑肉眼就分辨出來了。」桑代克說着，掏出了放大鏡，把它放到碎片前細看。

「怎樣？真的是貝殼嗎？」老船長好奇地問。

「看來是**藤壺的碎片**，和一些常見的**龍介蟲棲管的碎片**。」桑代克邊看邊說，「這些生物一般依附在碼頭的木樁上，如果死者是在海中被淹死的，為何他的額頭上會有這種傷口呢？」

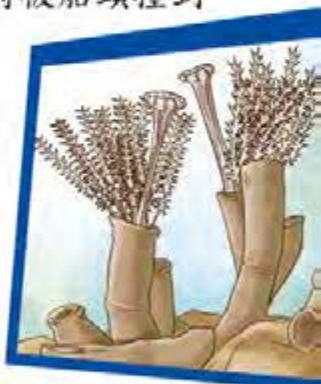


「**船頭的底部**也常有藤壺呀，或許他在海中漂浮時被船頭撞到了。」老船長說。

「但龍介蟲的棲管呢？船頭不可能長着這些東西吧？」桑代克說，「不過，死者已出海了，也沒理由會碰到碼頭的木樁。惟一可能的，是他的屍體在海上碰到了**浮標**吧。但大海茫茫，撞到浮標的機會幾乎是零啊。」

「那麼，你的意思是？」老船長問。

「我的意思就是——」桑代克一頓，眼底閃過一下寒光，「他其實到達燈塔了，但不知怎的，又撞到**燈塔的樁腳**上，所以才會留下這種傷口！」



這邊廂，燈塔上的費爾南正站在圍廊旁邊，**心情忐忑**地看着黑壓壓的大海。他知道，一場巨大的風暴正逐漸逼近，令他感到**心緒不寧**。

「唐格拉爾……」費爾南心想，「那傢伙該已死了，我的擔憂已

消除了，為甚麼我仍然感到不安呢？難道……他**陰魂不散**，要來找我報仇？」

想到這裏，他內心閃過一下**戰慄**，當晚那一幕嚇人的情景霎時重現眼前……

在圍欄旁邊，唐格拉爾失去平衡，好像要抓住甚麼似的、拚命地在空中舞動雙手。可是，一切只是徒勞。他往後一仰，「**哇呀**」大叫一聲，就直往下面摔去！「兵」的一下響起，他好像在中途碰到了甚麼，然後才「**撲通**」一聲掉進海中。

唐格拉爾迅即在海面消失了，但不一刻，他又浮上了水面，雙手「**啪噠啪噠**」地亂舞，拚命地把頭伸出海面，又驚恐地大叫救命。那呼救聲聽來雖然並不響亮，但費爾南也感到**膽戰心驚**，畢竟在海面載浮載沉的是自己以前的好友。他這時才知道，原來**見死不救**跟親手了結一個人一樣可怕！

不一刻，唐格拉爾很快就被湍急的水流淹沒了。這時一陣迷霧吹來，罩住了海面。「**救我！費爾南！救我！**」一聲尖叫破霧傳來之後，再也沒聽到叫聲了。費爾南靜靜地盯着海面，他等呀等，大概等了十來分鐘，迷霧漸漸散去，但那個「好友」早已失去了蹤影。

他呆呆地站在圍廊上，腦袋一片空白。不知道呆站了多久，突然一下汽笛聲傳來，打斷了他的思緒。

他赫然一驚，連忙抬頭看去，只見一艘**輪船**正在遠處的海面駛過。他知道，趕潮退的船隻都會朝這個方向駛來，迷霧可能很快就會完全散去。

這時，他往下一看，不禁**大驚失色**。

那隻小船！那隻小船還在下面！必須把小船處理掉！不然當船隻經過時看到了，自己就不能洗脫嫌疑了！

（下回預告：費爾南能否毀滅證據逃過大難？由唐泰斯化身而成的桑代克如何使出**渾身解數**，揭穿費爾南行兇的經過，並利用執法機關置仇人於死地？）



投幣轉動的 遊戲輪盤



也可以配合第50期贈送的大偵探福爾摩斯同心坑遊戲一起玩呢。

巧手
工坊

親子

不用骰子也能玩棋盤遊戲？只要家中有用完的紙巾盒，就可以自製一台遊戲輪盤。不用電，只要投入硬幣，就能轉動。

所需材料



部件部分



製作難度：★★★★☆ 製作時間：約30分鐘

*使用利器時，須由家長陪同。

*紙巾盒有不同尺寸，建議用7cm高的盒製作。

製作流程

紙巾盒製作

1 拆開紙巾盒攤平，取掉膠膜，如圖黏上顏色紙。



3 沿摺痕外摺回紙巾盒形狀，然後黏合側面。



2

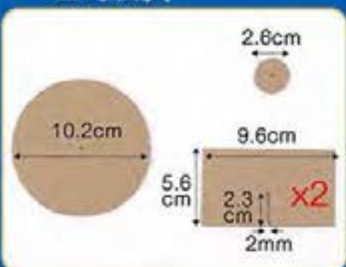
如圖中尺寸，在A面中間輪盤位穿孔，以及在C面右上方裁剪一個投幣孔。在B面底部裁切一個可以打開及拿出硬幣的小門。



用打孔機打兩個孔，將繩子兩端穿過小孔後打結固定。

部件製作

- 4 如圖中尺寸，裁出適當的紙皮。



- 5 剪下P.29輪盤及輪盤裝飾的紙樣，各自貼到紙皮上。



- 7 將做法6十字形紙皮放進紙巾盒內。



- 6 將兩張長方形紙皮組合成十字形，小心插入竹籤後取出。

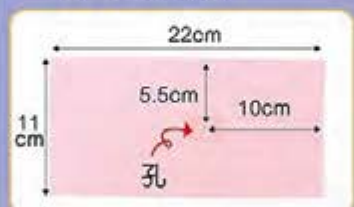


- 8 塗上白膠漿固定輪盤及輪盤裝飾，待白膠漿乾透後才做下一步。



紙巾盒背面製作

- 9 在顏色紙上標記穿孔位置，位置如圖。



輪盤轉動會弄破顏色紙，宜貼上多層膠紙加強韌度。

- 10 鋪上顏色紙，將竹籤穿過小孔固定，然後黏好。



- 11 黏合盒蓋、盒底，用鉗剪掉多餘竹籤。



製作小貼士

1. 穿孔時，用圓規鐵針慢慢刺穿紙巾盒，之後就能插入竹籤。
2. 黏合紙盒前，投入硬幣測試輪盤能否順利旋轉，再作調整。
3. 輪盤數字可以自訂，用打印機列印或手繪也可以。



黏上筒咀及其他裝飾就完成了！

大偵探 福爾摩斯

SHERLOCK HOLMES

輪盤



箭咀

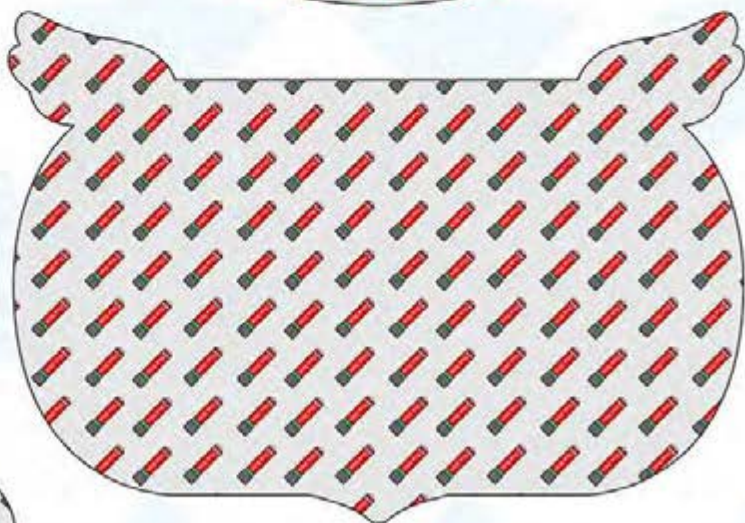
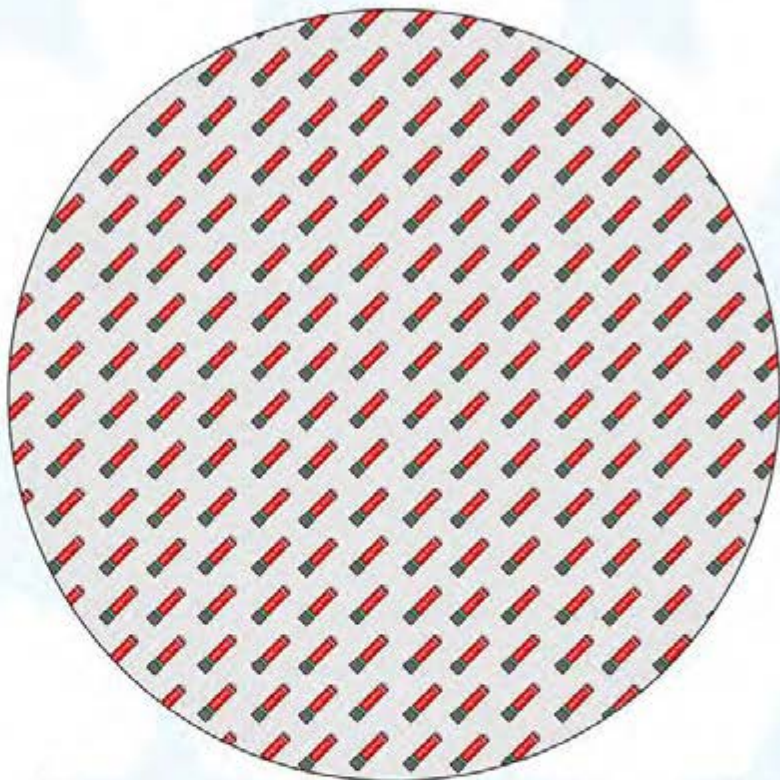
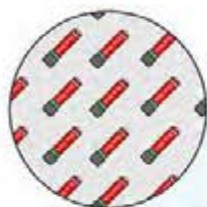


輪盤裝飾



—— 沿黑線剪下
 黏貼處

兒童的學習





語文

《大偵探福爾摩斯》M博士外傳中，法醫桑代克再次登場，在看他如何透過蛛絲馬跡揭開真相之餘，也要留意當中的成語啊！

〔別來無恙〕

「冤家……？千萬別這麼說！好……好久不見了，你……你別來無恙吧？」唐格拉爾慌張得期期艾艾，「哈哈，君子不念舊惡嘛。費爾南，我們回復以往那樣，繼續做個好朋友吧。」

分別以來平安順利，多用作聯誼語。

很多成語都與「無」字有關，你懂得以下幾個嗎？

無稽

沒有根據的說法。

無猜

男孩女孩一起玩耍，沒有避嫌及猜疑。

無所

沒有工作，甚麼事都不做。

無首

團體中沒有領導者。

〔面如土色〕

形容受到驚嚇，臉色變得像泥土一樣。

「別白費心機了，你我之外，這兒沒有別人。他乘運煤船走了。」

「只有……只有我們兩個嗎？」唐格拉爾霎時被嚇得面如土色，但仍強裝鎮靜地說，「那麼，下面那隻船怎辦？誰送回去？」

很多成語都運用了比喻手法，以下五個全部被分成兩組並調亂了位置，你能畫上線把它們連接起來嗎？

如膠 ●

● 如洗

如履 ●

● 薄冰

歸心 ●

● 反掌

一貧 ●

● 似漆

易如 ●

● 似箭

試閱本

〔大言不慚〕

自我吹噓、誇大其辭
而沒有感到羞恥。

「哈哈！桑代克先生，你太謙虛了。」老船長大笑，「我這頑皮的孫子，當知道你是蘇格蘭場的警探後，就說非要見見你不可了。他自小的志願就是當警察，還**大言不慚**地說甚麼做惡懲奸，要為民除害呢！」

很多成語都與「言」字有關，你懂得用「令色、在耳、意賅、以人、鑿鑿」來完成以下句子嗎？

- ①他的文章言簡 ，以簡單言辭就能說明事情始末，深得老師讚賞。
- ②他雖然已經畢業多年，但老師的話仍言猶 ，印象深刻。
- ③他說起那件事時言之 ，當大家知道那只是虛構的，都嚇了一跳。
- ④他重用的都是巧言 之人，只會討好他，沒有一個真心輔助他。
- ⑤只要意見的理據充足，他就會採納，不會因對方的身份和學歷而 廢言。



對與自己利害沒有
關係的事毫不在意。

〔無關痛癢〕

「這例很難說，有時一些看來**無關痛癢**的事情，往往會成為破案的關鍵。」桑代克說，「因為，一件物件或一些瑣事的價值，有時要與其他證據連繫一起，才能顯現出來的。」

以下的字由四個四字成語分拆而成，每個成語都包含了「無關痛癢」的其中一個字，你懂得把它們還原嗎？

無息相撓 _____

不關心首 _____

息疾痛學 _____

難心術癢 _____

⑥ 言發
④ 言言
③ 言之
② 言言
① 言言
大言不慚

無言
無言
無所
無稽
別來無恙

答案：

簡易
小廚神

自 包 自 煮

韭菜豬肉水餃

通識

親子

製作難度：★★★★☆

製作時間：45分鐘

(不包括浸泡及醃餡料時間)

在家包餃子是上佳又簡單的親子料理活動，也可以使用製作碗仔翅時剩下的木耳作餡料啊！

掃描 QR Code
可觀看製作短片。



水餃餡料配搭甚多，不喜歡韭菜，也可以用白菜、椰菜、粟米等代替啊！



所需材料 (約可做20隻)

韭菜 70g

雞蛋 1隻

免治豬肉 200g

圓形餃子皮 約30塊

木耳 3塊

急凍蝦肉 60g

調味料

鹽 1/3茶匙

糖 1/3茶匙

生抽 1茶匙

胡椒粉 適量

麻油 數滴

粟粉 1/2茶匙

1 木耳洗淨後浸泡3至4小時，然後切粒。



*使用利器時，須由家長陪同。

2 韭菜洗淨後切粒，蝦肉解凍後洗淨切粒。



試閱本

3 雞蛋將蛋黃及蛋白分開。



4 將豬肉、蝦肉及木耳放入大碗內，加入所有調味料及蛋黃拌勻，再放入韭菜拌勻。



5 將做法4餡料包好保鮮紙，放進雪櫃約30分鐘。



6 將適量餡料放在餃子皮中間，用手指沾上蛋白塗在餃子皮半圓部分，然後對摺。



7 手指沾蛋白塗在半圓餃子其中一角，輕力將餃子摺屈並黏好。



8 把餃子放入沸水中，以中火約煮5分鐘，撈起便可食用（可蘸點醬油或醋同吃）。



*使用爐具時，須由家長陪同。

各地餃子大不同

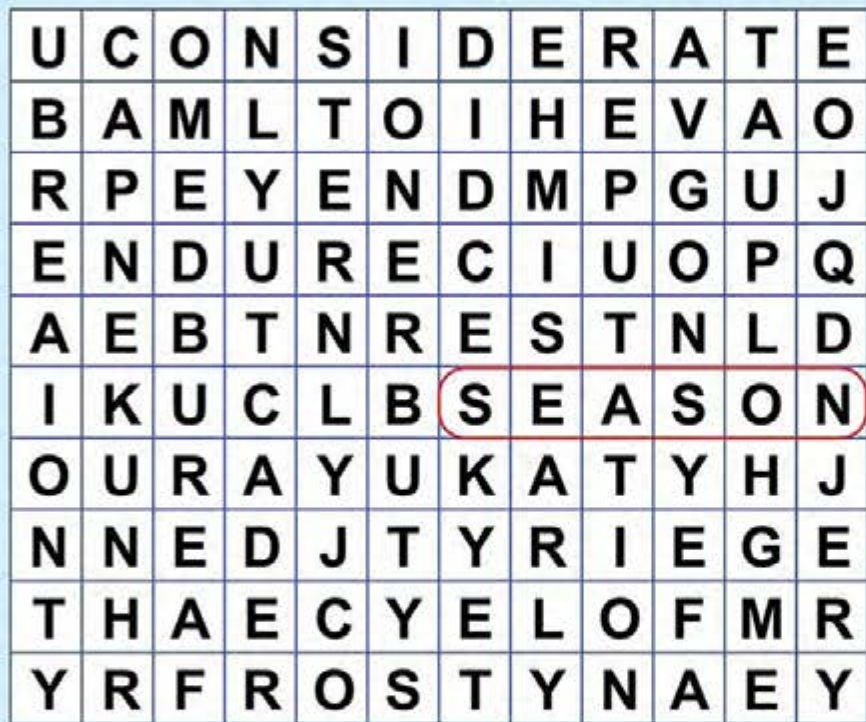
餃子據說源自中國東漢年間，歷史悠久，中國人習慣以之作為主食。其後傳至日本、韓國及歐洲等地，加以改良，即成當地特色食物。

地方	名稱	食法	餡料	外形	煮法
中國北方	餃子	是主食，也是過年、元宵、元旦、生日必備食物	豬肉、蔬菜	元寶狀	煮、蒸
日本	餃子	通常佐以拉麵、炒飯	豬肉、韭菜或椰菜	彎月狀	煎
韓國	만두 (饅頭)	小吃	豬肉、泡菜、豆腐、芽菜	圓球狀	蒸、放湯
意大利	Ravioli / Tortelli (雲吞)	小吃	芝士、菠菜、火腿、肉腸等	Ravioli 四方形、Tortelli 戒指狀	汁煮



語文題 ① 英文拼字遊戲

根據下列1~5提示，在本期英文小說《大偵探福爾摩斯》的生字表（Glossary）中尋找適當的詞語，以橫、直或斜的方式圈出來。

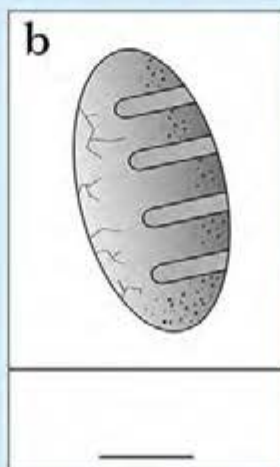


例（動詞）調味

- 1.（副詞）厲聲地、嚴厲地
- 2.（動詞）治癒、癒合
- 3.（動詞）忍受
- 4.（形容詞）體諒的、體貼的
- 5.（名詞）名譽、聲望

② 看圖組字遊戲

試依據每題的圖片或文字組合成中文單字。





推理題

3 象棋比賽排名

教授蛋、活潑貓、頑皮貓、無膽熊和問題羊參加了象棋比賽，你能從眾人的話中，推斷出名次嗎？



很可惜，我不是第一名。

教授蛋比我高一名。



我拿不到第一名，但也不是最後一名。

我不是第二名啊！



我比無膽熊低兩名。

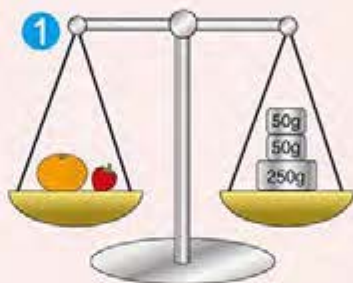


數學題

4 水果的重量

一個橙和一顆士多啤梨合共 350g，一個橙和一個蘋果合共 500g，一個蘋果的重量等於四顆士多啤梨，你能計算出一個橙的重量嗎？

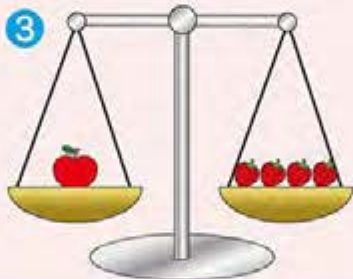
1




2

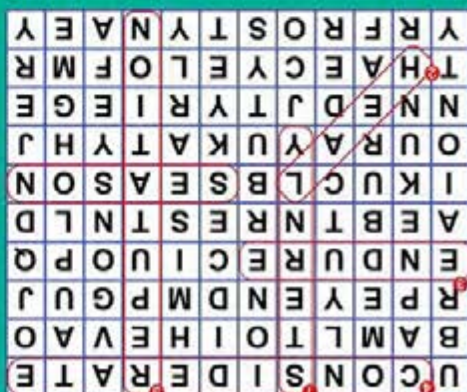


3



 = ?g

2. a 要 b 問 c 機



3. 從大家的話中可推斷出：無膽熊是第一名，問題羊是第二名，頑皮貓和活潑貓是相連的名次，所以只能是第四及第五名。餘下第二名就是無膽熊了。
4. 把圖3的士多啤梨的數量等於問題羊的數量代入圖2，即 4顆士多啤梨 + 1顆橙 = 500g，減去圖1的 350g，就能知道 3顆士多啤梨 = 150g，1顆士多啤梨 = 50g。所以 1顆橙 = 300g。



語文

厲河老師的

實戰寫作教室

由下期開始，本刊將連載由《大偵探福爾摩斯》系列作者厲河老師主持的專欄「實戰寫作教室」。在這個專欄中，厲河老師會親自批改讀者寄來的短篇故事，讓大家從中學習如何寫作，提高創作故事的能力。



形式大致如下

①刮 ②那可憐的
這天，忽然吹起一陣狂風大雨，小明無辜地看着自己的紙皮屋再一次被風雨③摧毀毀壞。這時，一道強光④一閃射出來，一間破舊的小屋子⑤在眼前出現了。小明興奮得⑥莫名地跑過去，三步併作兩步快速地跑去那間屋子，然後心急地打開大門，令他意料不到的是，屋內⑦雖然陳舊，⑧但沒有一件傢俬是損壞的。⑨可供棲身 ⑩不禁熱淚盈眶
他終於擁有了第一間完美的屋子，他太開心了，眼淚不知不覺湧出來。

- ①用「刮」比「吹」更有力，因為「刮」一定是大風，但「吹」也可用在吹熄一枝蠟燭上。
- ②「小明無辜地」是指小明無辜還是紙皮屋無辜呢？如是後者的話，改成「那可憐的紙皮屋」就更貼切了。
- ③這裏用「摧毀」比「毀壞」更有力也更準確。
- ④「射出來」欠缺速度感，在這裏用「一閃」更有效果。
- ⑤只寫「出現了」力度和現場感皆弱，改成「出現在眼前」可補不足。
- ⑥過多又不必要的形容只會打斷故事推進的節奏，改成「興奮莫名地跑過去」就足夠了。
- ⑦由於之前說過那是一間破舊的小屋，如屋內「完美無缺」似乎不合邏輯（當然也非絕不可能），改成「屋內雖然陳舊」。由於寫了「雖然」，下一句就要配上「但」。
- ⑧「破爛」比「損壞」在意思上更準確。
- ⑨「破舊的屋子」應該不會「完美」，故改成「可供棲身」較合適。
- ⑩「眼淚不知不覺湧出來」有點累贅，改成「不禁熱淚盈眶」更簡潔有力。



快點把你的故事寄來吧！

投稿須知：

- ※短篇故事題材不限，字數約400至800字。
- ※必須於投稿中註明以下資料：
小作者的姓名、筆名（如有）及年齡，家長或監護人的姓名及聯絡電話。
- ※第一次截稿日期：2020年6月26日。
- 第二次截稿日期：2020年7月24日。

一經刊登可獲贈正文社網站
購物現金券HK\$300元。

投稿方法：

郵寄至「柴灣祥利街9號祥利工業大廈2樓A室」《兒童的學習》編輯部收；或電郵至editorial@children-learning.net。信封面或電郵主旨註明「實戰寫作教室」。

試閱本

SHERLOCK HOLMES

大偵探福爾摩斯

The Silent Mother ⑥



Sherlock Holmes

London's most famous private detective. He is an expert in analytical observation with a wealth of knowledge. He is also skilled in both martial arts and the violin.



Watson

Holmes's most dependable crime-investigating partner. A former military doctor, he is kind and helpful when help is needed.

Author: Lai Ho

Illustrator: Yu Yuen Wong / Lee Siu Tong

Translator: Maria Kan

Previously : Upon learning he was adopted from a charity children's shelter, Harry Stowe commissioned Holmes to search for his long lost birth mother of 49 years named Sophia. As Holmes began his investigation, he discovered that the director of the children's shelter was murdered on the same day that Stowe was adopted and a kitchen maid named Sophia was the prime suspect. To dig further into the murder, Holmes paid a visit to a retired police detective named Daniel who was in charge of the case at the time. To everyone's surprise, Daniel's wife was also named Sophia!

The Pendant's Secret ②



- ① Why did Daniel lie when Holmes and I visited him the first time?
- ② How come Daniel wanted to stop Sophia from reuniting with her son just now?
- ③ Sophia said, "I'm willing to do anything, even if it means going to jail." Does this mean she really did kill somebody 49 years ago?
- ④ And if that were true, then how come Daniel, who was a police officer at the time, did not arrest her?
- ⑤ Also, how did Daniel end up living with Sophia?

It was not until the old couple had finally calmed down that they told the men about the past and answered the questions in Watson's mind.

49 years ago, when I found out that Harry had been sold, I **begged** the shelter's director where Harry was going when the director walked into the kitchen. However, not only did the director **refuse** to tell me, she even insulted me with words and names that were too horrible to repeat. She basically told me that I must never see Harry again because my shameful existence would only **tarnish** Harry's **reputation**.

I must've lost my mind listening to all her mean words. I **grabbed** the closest thing near my hand and began to hit the director's head and face with it like a mad woman. When I came back to my senses, the director was already lying on the floor. There was nobody else in the kitchen at that time. I was so scared that all I wanted to do was run out of there as quickly as possible. As I **dashed** for the back door, my foot slipped and I fell backwards. The back of my head must've hit the floor because I felt a sharp pain before **keeling over**.



I was already in the hospital when I woke up.

The assistant director was the only person sitting by my bedside.

Once I was conscious again, the assistant director whispered in my ear that a **burglar** had broken into the shelter, the director was killed and I was attacked then **passed out**. Then she advised me **sternly**, "If you don't wish to have anything bad happen to you, remember to repeat to the police what I've just told you."

It was only later that I realised the assistant director hid away the truth for two reasons. For one, she didn't want to **expose** the killing was in fact an act of **vengeance** for selling children to the wealthy. The other reason was that she wanted to take over the much more **lucrative** director post. Distorting the **incident**

Glossary beg(ged) (動) 懇求 refuse (動) 拒絕 tarnish (動) 沾污、敗壞 reputation (名) 名譽、聲望
grab(bed) (動) 抓住 dash(ed) (動) 直衝、急衝 keel(ing) over (片語動) 突然倒下、暈倒 burglar (名) 盜賊
pass(ed) out (片語動) 昏倒、失去知覺 sternly (副) 厲聲地、嚴厲地 expose (動) 暴露 vengeance (名) 報復
lucrative (形) 有利可圖的、賺大錢的 incident (名) 事件

into a **burglary** gone wrong worked much better to her advantage.

Upon full recovery, I was discharged from the hospital about ten days after the incident. In order to avoid any trouble, she had arranged to send me away for good. With her reference letter in my hand, I moved to London to work at an Italian restaurant. The lady owner of the restaurant was a very **mean** woman. Not only did she make me work more than ten hours continuously everyday, my meals were the leftovers on customers' plates and my bed was the cold, hard floor of the restaurant. As **harsh** as that sounded, the work environment was something that I could **endure**. What **shattered** me was the chef, who was also the lady owner's husband. He was very kind to me at first, always sneaking me bits of fresh food. But he suddenly turned into a monster one day and took me into his arms **forcibly** and tried to **molest** me. Instead of taking in the truth, the lady owner blamed me for her husband's **monstrous** behaviour. She **slapped** me and screamed at me then threw me out onto the street like I was a stray dog.



I lost my son and I lost my job. I had nobody to turn to in London. With no hope in life, I walked to the River Thames and jumped into the rushing waters.



"I see," said Holmes. "What happened afterwards? Who saved you from drowning?"

The old woman looked into Daniel's eyes who was standing beside her, "It was Daniel. He jumped into the river and saved me."

"Oh!" **gasp(ed)** the three men in surprise.

"I was the one who saved Sophia," sighed Daniel. "It might've been 49 years ago, but I still remember it like it was yesterday..."

Glossary burglary (名) 入室盜竊 mean (形) 小氣的、卑鄙的、兇惡的、刻薄的 harsh (形) 苛刻的
endure (動) 忍受 shatter(ed) (動) 使(某人)崩潰 forcibly (副) 強行地、強制地 molest (動) 騷擾
monstrous (形) 醜惡的、可怕的 slap(ped) (動) 掌摑 gasp(ed) (動) 喘着氣

I suspected Sophia was connected to the killing at Donore Charity Children's Shelter because her height matched with the suspect's assumed height. The fact that she refused to **reveal** the name of the man who fathered her son made us suspect that her man must've helped her in hiding the weapon and stealing the £50 worth of valuables. We kept following and watching her, hoping that she would meet up with her man so we could arrest them both.



My partner Neve and I spent a week watching her at a hotel across the street from the Italian restaurant. We could see that she was a **victim** of **abuse**. We also **witnessed** how the lady owner threw Sophia out onto the street in the pouring rain. With nowhere else to go, we thought that she would have no



choice but to go find her man. We kept **shadowing** her until we were beside the River Thames, but we had not expected her to suddenly jump into the river.

There was no time to think. I **dived into** the river right away to **rescue** her. The currents were very rapid, but luckily I was a pretty good swimmer myself. It took me but one or two minutes before I was able to pull her out of the river.



Perhaps working at that restaurant had really taken its toll on her, and also probably because she had swallowed a lot of water when she was drowning, Sophia was really weak and was **on the verge of** death when I pulled her on **shore**.

Neve and I took her to the hospital right away. Her life was saved after the doctors gave her the necessary emergency treatments. But she seemed to have completely lost her will to live. She even refused to take the medicines that were given to her.

Only then did Neve and I finally understand that she hadn't come to London to meet up with her man, because there was no such mystery man to begin with.

To prevent another suicide attempt, Neve asked me to stay in London to look after her while he returned to our police station in Ireland to report the details and shut the case.

To be honest, during the week that I was watching Sophia closely, I felt so sorry for her that I had gradually forgotten I was a police officer shadowing a suspect. If Neve hadn't stopped me, I probably would've dashed out of the hotel and saved her from her misery.

During the ten odd days that I spent with her at the hospital, I realised that she was just a young girl trying to survive at the **bottommost** level of society. Her heart was so pure and kind that she couldn't possibly be a **brutal** killer. I couldn't help but fall in love with her. When she was **discharged** from the hospital, I asked my relatives in London to look after her while I put in my transfer request to London. Once I moved to London for good, we got married and we've been together ever since.



It was only after we've been together for some time that she told me about her past. Her father was a **butler** of an **aristocratic** household and her mother also worked there as a maid. Their entire family lived on the estate. When she became older, the young lord **seduced** her and she became **pregnant**. Her parents were **furious** when they found out about the pregnancy, so they sent her to a shelter that specialised in taking in single mothers. That's where she gave birth to Harry.

The Surprising Weapon

“You know what happened afterwards already,” said Daniel.

“I see,” said Holmes. “But how come you didn’t tell us the truth when we visited you the first time?”

Daniel replied after a deep sigh, “We never talked about the killing again after we were married. We were hoping that time would **heal** and the incident would be forgotten. Even though Sophia misses her son very much, she has never wished to look for him. She is afraid that searching for him would bring about unwanted attention to the incident again. And more importantly, she absolutely doesn’t want Harry to find out that his birth mother is a killer.”

“It’s because of this reason that you didn’t want to reunite with Harry at first?” asked Watson.

“Yes,” nodded Sophia. “But once I saw Harry with my own eyes, I couldn’t **contain** my emotions any longer...”

“I understand,” said Holmes. “When I **figured out** the origin of that seashell on the wind chime, I knew that you had never stopped missing Harry. Your memories of Harry must appear in your mind every time the wind chime rings in the wind.”

“Yes,” said Sophia as she wiped away the tears on her cheeks. “The **tinkling** sound of the wind chime is my only tie to my little Harry in my heart.”

“That reminds me,” said Holmes, changing the subject suddenly. “How come the weapon was never found at the **scene** 49 years ago?”

“I’m not so sure myself either,” said Sophia. “I guess the assistant director must’ve taken care of the weapon. She needed to hide the truth about the killing so she must’ve destroyed the evidence.”

“If that’s the case, then the so-called stolen valuables must’ve been **staged** by the assistant director too, to make it look like a burglary gone wrong. She would also need to **dispose** the weapon to cut off any links of the killing to you. So exactly what did you use to...?”

“I’m sorry, but I really can’t remember,” said Sophia as she shook her head. “I was so angry at that moment that I just grabbed something that was close at hand.”

“I understand that a person could **genuinely blank out** when experiencing an episode of **irrationality**,” said Holmes. “But do you remember what you were doing in the kitchen before the incident happened? Were you chopping vegetables with a knife or **kneading** a dough with a **rolling pin**?”

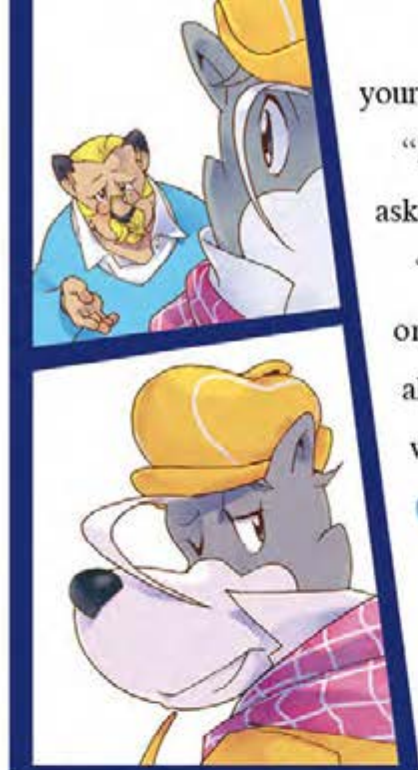
“I’m pretty sure I was neither chopping vegetables nor kneading a dough. I think I was gathering **ingredients** to make soup...” Sophia thought back for a moment before raising her head suddenly, “Oh, I remember now. The director came into the kitchen to bring me some **condiments** for **seasoning**.”

“Now that you mentioned it, I remember something too,” said Daniel. “The kitchen smelled very good when Neve and I went to inspect the crime scene. When



I asked the assistant director what they were making, she said they were making chicken soup. She told us that it smelled so **savoury** because the soup had been **simmering** for several hours.”

“Soup?” Holmes thought about it for a moment but could not come up with any ideas. “You know what, let’s just forget about it. I’m sure you and Mr. Stowe must have many things to talk about with each other. I shall leave you be and not disturb



your reunion any longer.”

“Mr. Holmes, will you be... **persisting** on the case?” asked Daniel **worriedly**.

“The killing? I’m not the police, so why would I persist on the investigation? Not to mention that Sophia had already ‘died’ after she jumped into the river. The case was closed 49 years ago,” said Holmes with a **shrewd chuckle**. “Most importantly, my client is Mr. Harry Stowe. My mission is to help Mr. Stowe find his birth mother. Now that she is found, my job is done.”

“Thank you very much!” Stowe took hold of Holmes’s hands tightly, “Detectives Riller and Fox were right. You really are the most amazing **expert** in finding missing people. You are not only amazing but also very **thoughtful** and **considerate**. We are very lucky to have met you!”



“Your words are too kind, Mr. Stowe. Remember to check your mail, because you shall receive a very expensive bill in a few days,” said Holmes with a wink.

Holmes and Watson bid their farewells after saying those words. Reunited as a family, Stowe, Sophia and Daniel were beside themselves with warmth and happiness as they watched the two men leave.

After returning home, Watson said lightly, “A mother is reunited with her son after 49 years thanks to two seashells. How incredible is that?”



“It’s a shame that we still don’t know what exactly was the weapon though,” said the disappointed Holmes.

“Stop **fussing over** the weapon! You should feel an **immense** sense of satisfaction for reuniting a man with his long-lost mother.”



As though he had not heard Watson, Holmes continued to **cock his head** sideways and **muttered**, “Seasoning... The last thing that the director did was bring condiments to the kitchen... What do condiments have to do with the murder weapon?”

“How could condiments be related to the murder weapon? Are you forgetting that the weapon was said to be a hard and **blunt** object? How could that be a condiment?”



“Yes, a very hard and blunt object... a hard and blunt object...”

All of a sudden, as though shocked by an **electrical current**, Holmes opened his eyes wide and bright as he stared at the table.

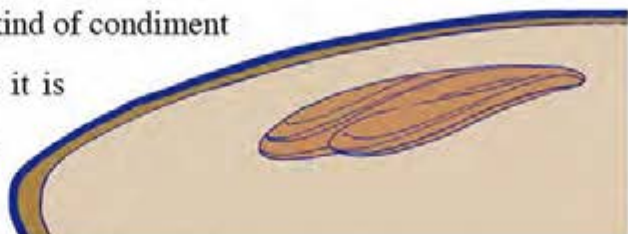
“What is it?” asked the curious Watson.



“That’s the object!” shouted Holmes as he grabbed the chunk of smoke-dried skipjack tuna. “This was the weapon!”

“What? The weapon was a chunk of dried fish?”

“Yes! Smoke-dried skipjack tuna is a kind of condiment that adds **savouriness** to soup. Since it is harder than wood with rough surfaces on both ends, severe injuries could be caused if someone were to use it to attack another person.”



“Oh...” Watson finally got the whole picture. “So the closest thing near Sophia’s hand at that time was what the director had brought into the kitchen.”

“Exactly! How ironic indeed! The weapon used in beating the director to death

was an object that the director handed to the killer herself. No wonder even the police couldn’t figure it out.”

“But what happened to the block of dried fish? How come the police couldn’t find it at the crime scene?”

“You still don’t get it?” said Holmes as a **frosty glimmer** flashed in his eye. “The assistant director must’ve **dunked** the piece of dried fish



into the chicken soup to destroy the evidence. That's why the kitchen smelled very good when Daniel and Neve arrived at the scene."

"The murder weapon was made into soup, then the soup was eaten by the people in the shelter..." Watson could say no more as a **shivering chill went up and down his spine**.

On the contrary, a smile of satisfaction **beamed** on Holmes's face. He was finally able to solve the mystery from 49 years ago, successfully adding another moving yet heart-rending case in his extensive investigation career.



Next time on **Sherlock Holmes** —
The Dying Detective is coming up on the next issue!

這兩期的「簡易小廚神」和本期的學習專輯都有拍攝影片說明製作方法，大家喜歡嗎？有甚麼意見都能在影片下方留言告訴我們！還有新專欄「寫作教室」也歡迎大家投稿啊！

《兒童的學習》編輯部

兒學加油！讀者意見區 希望刊登！

如果M博士外傳×森巴 FAMILY.....
 唐泰斯：終於能報仇了！唐泰斯：是報仇啊.....
 森巴：報手？森巴：美味豬手！
 唐泰斯：是報仇，不是報手啊！小朋友。唐泰斯：唉！
 森巴：報手.....豬手！森巴：香手.....小剛是香手.....

蘇樂謙

唐泰斯遇上森巴的小劇場非常有趣！

如果填上同意，在新書出版時就會收到通知，就算填不同意也不會影響刊登及得獎的。

刊

讀者意見區 (希望刊登)

我知道了！M博士就是唐泰斯！

為甚麼問卷後面要在個人資料下面要填同意/不同意？應該填那一個才能刊登？

刊

黎浣桐

插圖畫廊

李希朗



讀者意見區
 今期的森巴超帥呢！
 (希望刊登)

庾啟欣



8分

讀者意見區

同心抗疫棋
 很好玩
 能提高我們的
 防疫意識

請評分

7分

讀者意見區



希望刊登
 請評分
 希望飛
 豆頭再
 回來

又希望刊登

讀者意見區

請評分
 (1-10分)

關楚穎

8分

黃子陶



讀者意見區

一起抗疫

杜顯正

飛頭有時會客串登場一格啊。

教授蛋答問區

Q1 甚麼是真空狀態？
 真空狀態就是在空間中不存在任何物質的狀態。真空內的氣壓比外面低，也無法傳遞熱力和聲音。

提問者：王御心

Q2 為甚麼朱古力含有少量咖啡因？
 咖啡因存在於可可豆中，所以由可可豆加工做成的朱古力也含有咖啡因。而黑朱古力的咖啡因含量比白朱古力高。

提問者：孔若素

如果大家有任何疑問，可寫在問卷上寄回來，讓教授蛋解答。



Hello,
my dear
readers.

I'm the
famous comic
artist, Mr. K.

各位讀者，大家好。

我是著名漫畫家K先生。



"Samba Family"
is now on "Children Learning"
more than 50 issues.

《森巴家族》在《兒童的學習》上
連載超過50話。



To celebrate
this special
day.

Green tea

I decided
to do
something
special
for this
issue,
and that
is to...

為了紀念這個特別日子，

綠茶

我決定為本話做一些特別的事，
那就是……



Take a
long
vacation
and
travel
!!

Bye
Bye
!!

放一個長假去旅行!!

再見!! 試閱本

SAMBA FAMILY

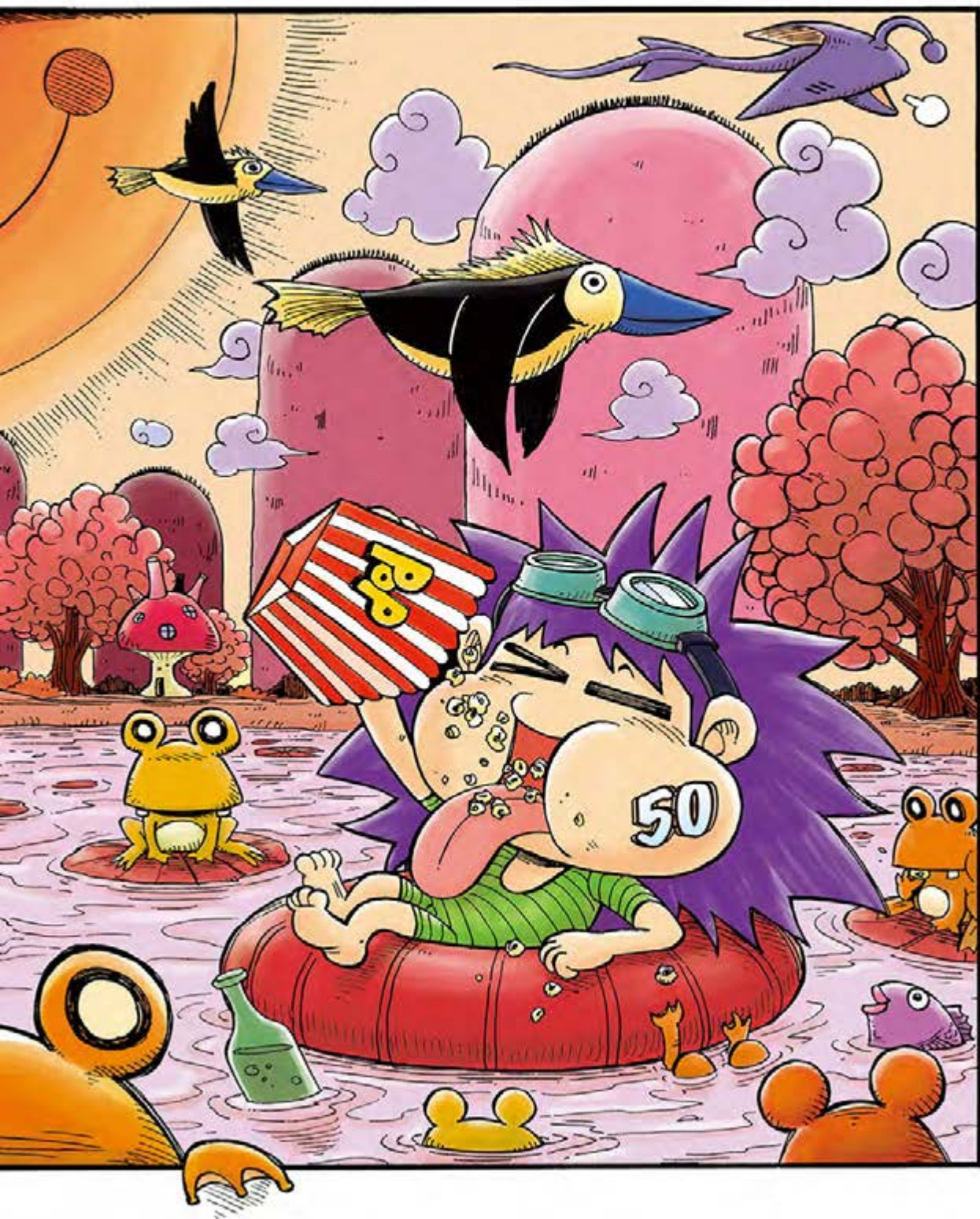


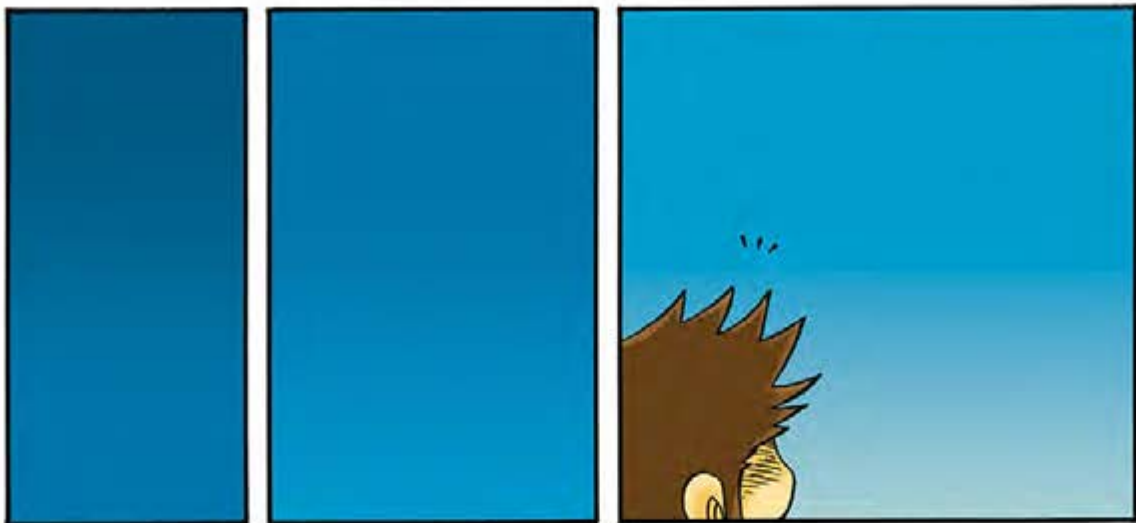
ARTIST: KEUNG CHI KIT CONCEPT: RIGHTMAN CREATIVE TEAM

© Rightman Publishing Ltd./ Keung Chi Kit. All rights reserved.

試閱本

Travel Together With Mr. K For Vacation!!
A Special Edition-Vacation!!

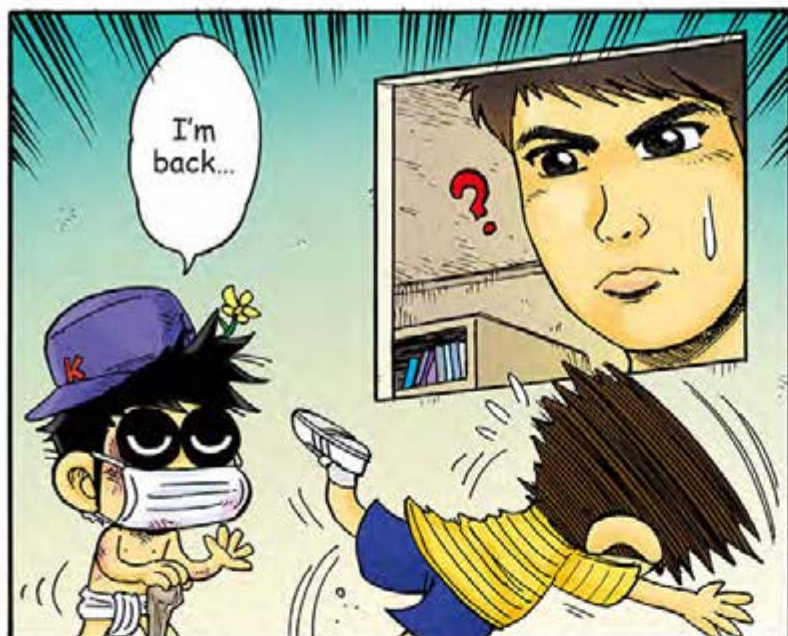




發生了甚麼事!?

為何本話內容
完全空白!?





我回來了……



K先生，你去了哪裏？
莫非你又偷懶不畫畫嗎？
我放假與森巴
一起去旅行……



啊？那森巴在哪兒呢？ 唉～



他再也不會回來了……



啊!?

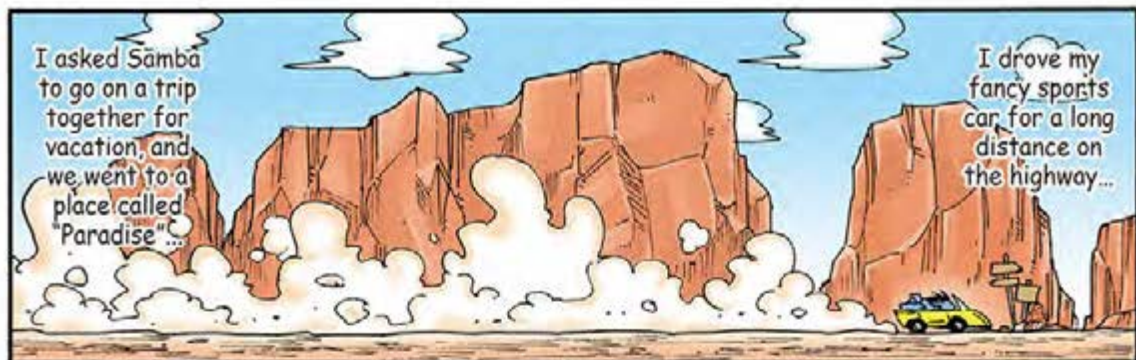


那是甚麼意思!你們到底去了哪裏?

這個嘛……



兩星期前……

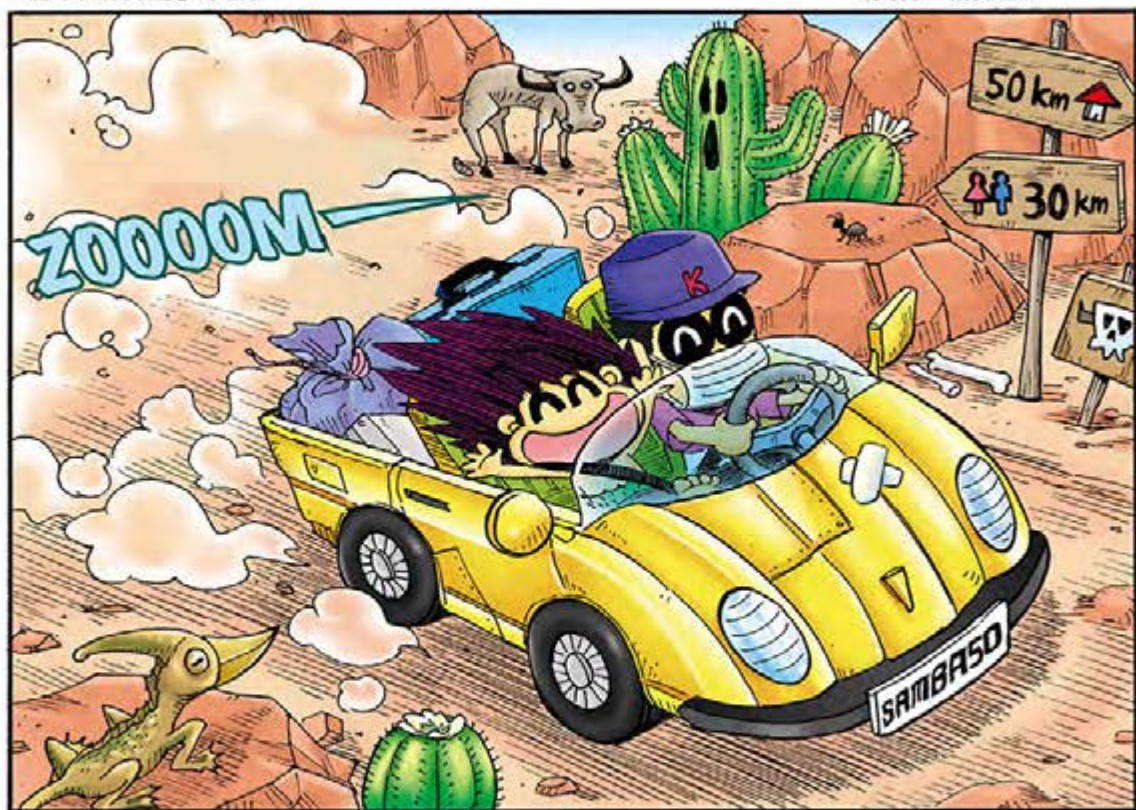


I asked Samba to go on a trip together for vacation, and we went to a place called "Paradise"...

I drove my fancy sports car, for a long distance on the highway...

我約了森巴一起去度假，我們去了一個叫「世外桃源」的地方……

我駕著豪華跑車在高速公路上行駛了一段長距離……



蓬——



Haha~ It's been a long time since I've had a day off. It feels so awesome driving on a long road trip!!

哈哈~我很久沒有休息了。在漫長旅途中駕駛的感覺真棒!!



讓我駕



碑——

試閱本



It seems nothing good can happen when I'm traveling with Samba...

Could my vacation be ruined just like that?

與森巴一起旅行似乎沒有甚麼好事……

我的假期就此毀了嗎!?



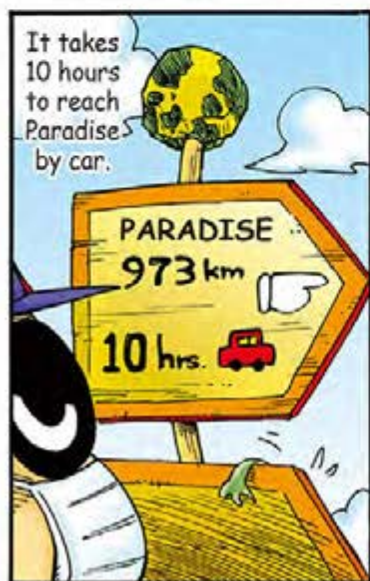
No way!! I won't give up that easily!!

If there's no car, I can still walk!!

不行!!我不會輕易放棄!! 如果沒有車,我就步行吧!!



哈……



It takes 10 hours to reach Paradise by car.

PARADISE
973 km
10 hrs.

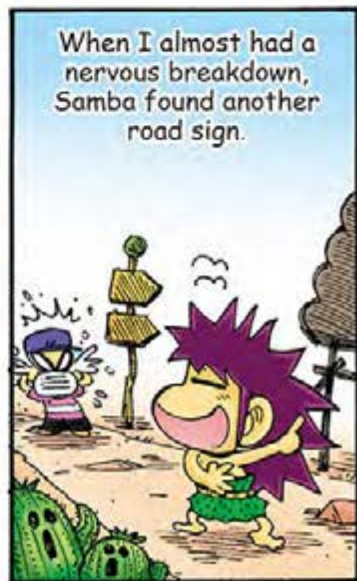
駕車需10小時到達「世外桃源」。 世外桃源 973公里 10小時



That means walking will then take

1 Year

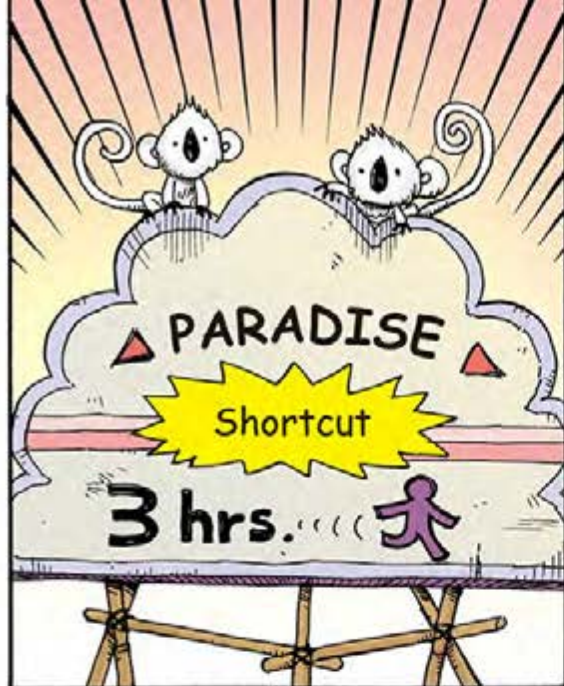
那就意味着步行需要 1年



When I almost had a nervous breakdown, Samba found another road sign.

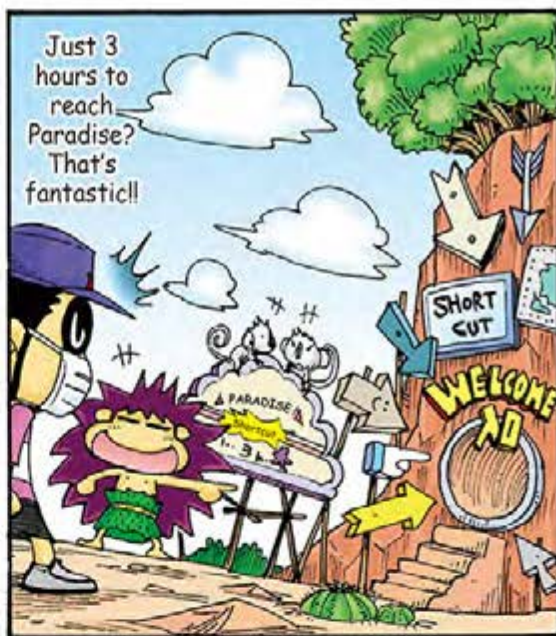
正當我快要崩潰時,森巴發現了另一個路牌。

試閱本



「世外桃源」捷徑

3小時



3小時就到「世外桃源」？「世外桃源」捷徑太棒了!!



為了到達「世外桃源」並趕及在截稿日前回來為我的讀者服務……

死 危險 哇——
所有捷徑都是崎嶇難行又危險!!

我決定走這條連谷歌地圖也未能顯示的捷徑!!



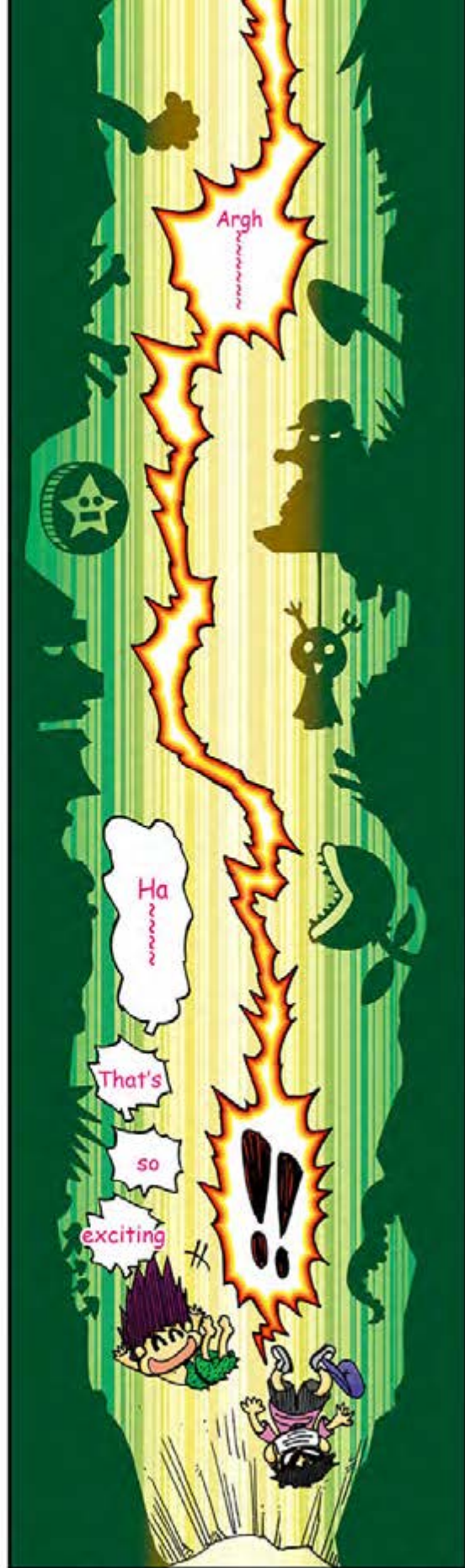
果然!!



And this one is no exception...



這次也不例外…… 哇~~~~~ 救命



哈~~~~ 好刺激 呀~~~~~



嘍—



砰—

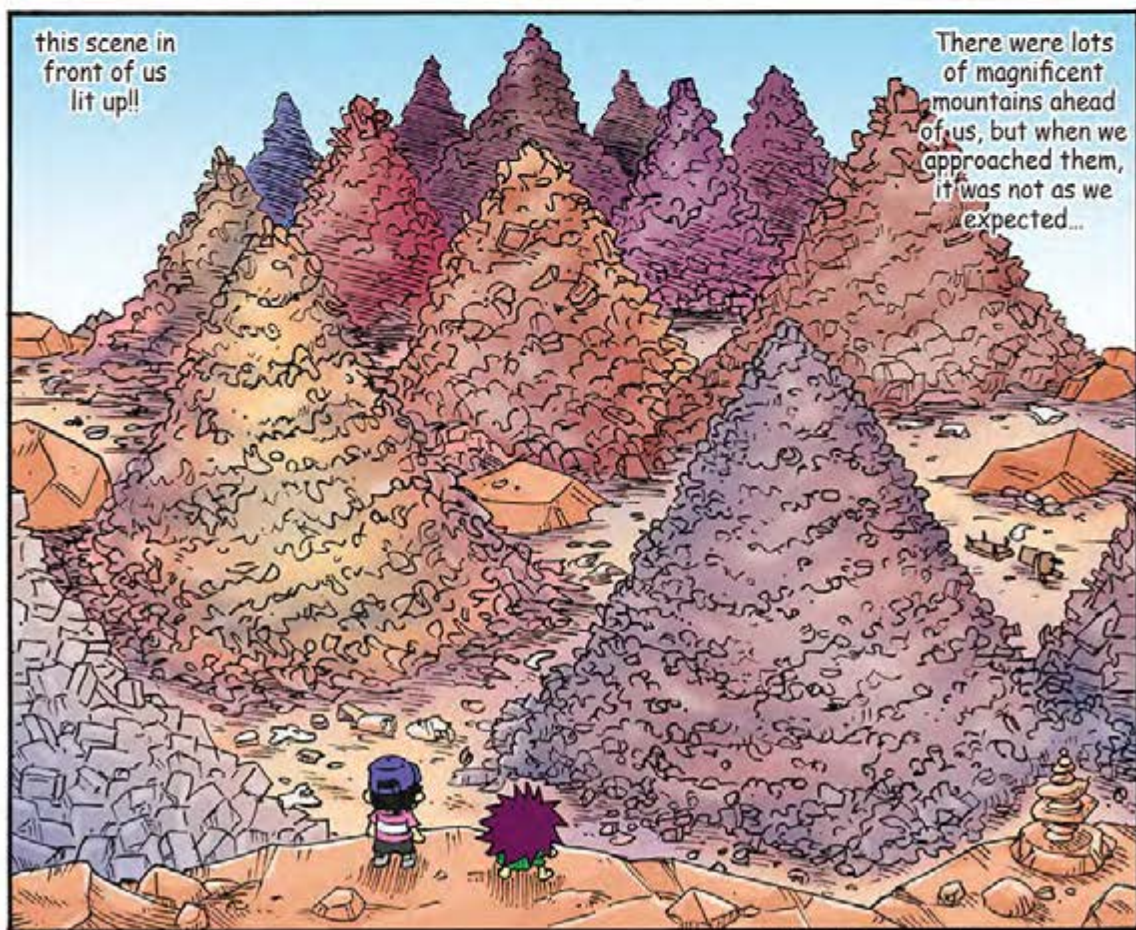


Luckily that we didn't die but landed safely!!

As I was thinking about how long would it take if we were to take this shortcut,

幸運的是我們沒有死，並安全著陸!!

正當我在想要花多長時間才能走完這條捷徑時，



this scene in front of us lit up!!

There were lots of magnificent mountains ahead of us, but when we approached them, it was not as we expected...

眼前的景物令我們眼前一亮!!

前面有許多壯麗山脈，但當我們接近它們時卻發現不是我們所想的……



Canned food?

?

You see, Samba didn't know what canned food was,

so I took about 10 minutes to explain what canned food is to him...



Oh

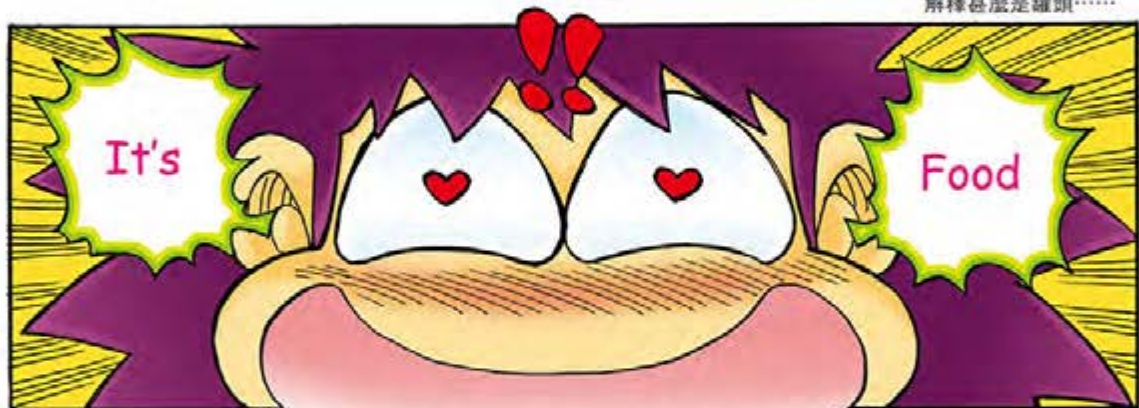
so I took about 10 minutes to explain what canned food is to him...

罐頭？

你看，由於森巴不知道甚麼是罐頭，

噢

所以我花了10分鐘向他解釋甚麼是罐頭……



It's

Food

食

物



After Samba knew there was food inside the can, he used his super power to open the cans in order to enjoy a big meal!!

As long as there's such yummy free food, I wouldn't allow Samba to finish everything, so I joined in and ate too!!

當森巴知道罐頭裏有食物後，就用他的靈力打開罐子，享用美食!!

這些美味又免費的食物不能只有森巴獨享，我也加入一飮吃!!

Those canned food have already expired !!

Bluuuhhhhh



果然.....

噫.....

那些罐頭已經過期了!!

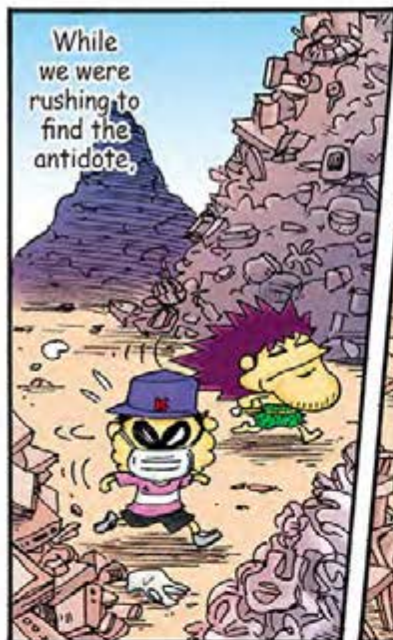


還有就是，它們有毒.....



哈.....

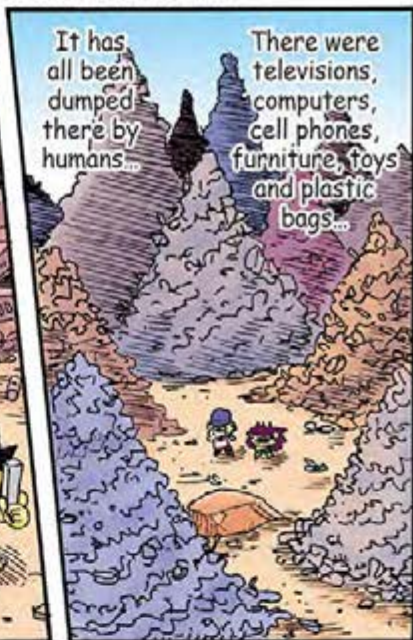
你還笑? 快去
找解毒方法!!



While we were rushing to find the antidote,



we found the place was surrounded by garbage.



It has all been dumped there by humans...

There were televisions, computers, cell phones, furniture, toys and plastic bags...

當我們急於找解毒劑時，

也許能稀釋毒物！快喝！！

有電視、電腦、手機、家具、玩具和膠袋……



Ah

There's water!

啊 有水！



Maybe it will help to dilute the poison! Quick, drink!!

Gulp



It's even more poisonous!!



The water has been polluted and will only make your condition worse if you drink it...

毒上加毒！！

水已被污染，如果你飲用，只會使身體不斷惡化……

When both of us transformed into two deformed monsters, an extremely skinny and weak lady appeared in front of us. Speaking in a soft voice, she said...

Come! Let me help you to restore your appearances...

The mysterious lady said if we took her antidote then we could be fine.

Are they edible?!



這位神秘女士說，如果我們服用她的解藥，我們就會沒事。

它們可食用嗎？

Sure enough...

We are healed !!

And I look even more handsome !!

Ha...



果然……

我們痊癒了!!

我看起來更帥!!

哈……

當我們兩個變成變形怪物時，一位非常瘦弱的女士出現在我們面前。她用柔和聲音說……

來吧！我來幫你們恢復容貌……

After we thanked her, we continued on our journey...

Thank You!

Bye

Bye

Hey you! Stop right there!!



在感謝她之後，我們繼續旅程……

謝謝！再見

嘿！不要走!!

Can both of you do me a favour?



你們兩個可以幫我一個忙嗎？

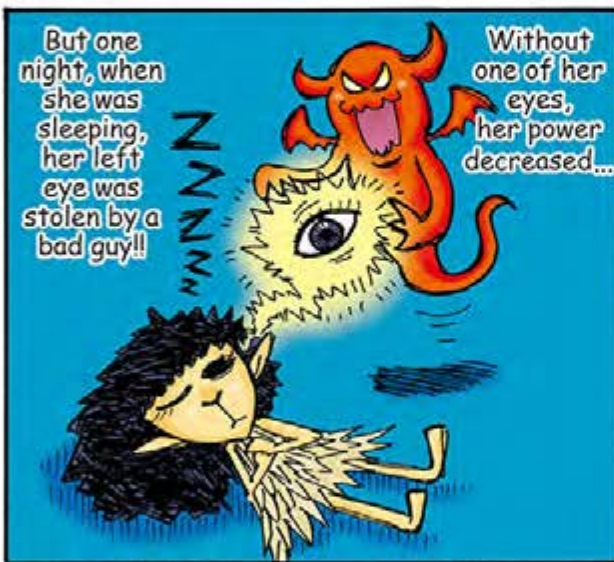


Her name was Maya, she was the fairy guardian of this land.

She's in charge of turning garbage into energy for the earth to reduce pollution.

她是瑪雅，她是這片土地的守護者。

她負責將垃圾轉化成地球的能源，減少污染。



But one night, when she was sleeping, her left eye was stolen by a bad guy!!

Without one of her eyes, her power decreased...

但是有一晚，當她睡覺時，她的左眼被壞人偷走了!!

她失去了一隻眼睛，法力就下降了……

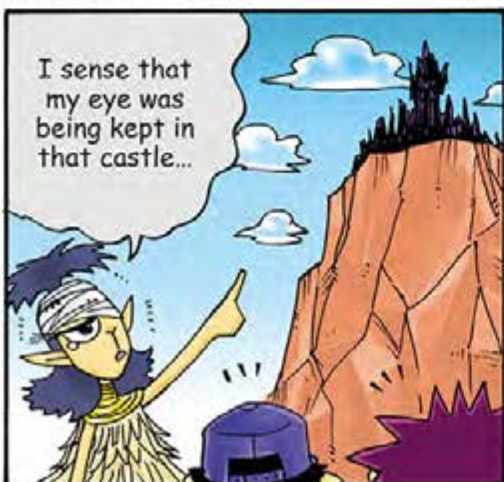


And Maya couldn't handle those tons of garbage anymore.

so the garbage mountains started rising up one after another...

瑪雅再也無法處理這些垃圾，

一座又一座的垃圾山開始堆積……



I sense that my eye was being kept in that castle...

我感覺到我的眼睛在那座城堡裏……



Can you help me get back it?

That's not a problem

We're counting on you, Samba.

你們能幫我找回它嗎？

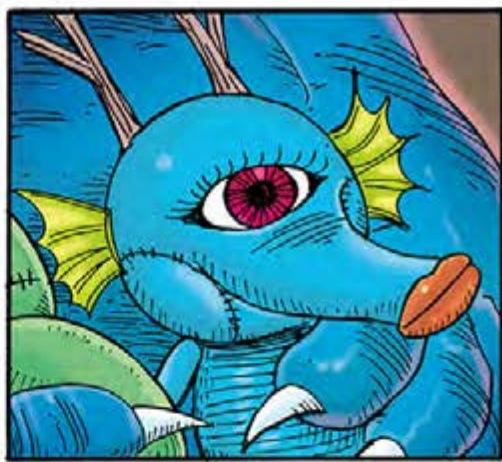
沒問題

我們全靠你了，森巴。



At a blink of an eye, we were at the castle on the mountain.

轉眼間，我們到了山上的城堡。



Inside, there was a dragon which was like 1600 hamburgers tall!!

Who are you? Are you trying to steal my treasures?!

Ah ~~~ Ah ~~~

Yes

城堡內有一條巨龍，身高相當於1600個漢堡包!!

你們是誰!?來偷我的寶物? 是 呀---呀---



沒有人能打敗我~~~

決鬥吧



在森巴擊敗巨龍後，我們拿回瑪雅的左眼，然後還給她!!

你為甚麼跳過了故事中最重要的一部分?



當我們滿懷喜悅地回去找瑪雅時，

不幸的事發生了……



呀 砰——

嗷——



我們努力取回的左眼，竟被我意外地踩扁了……

我們該怎麼辦!?



我有辦法!!



如果我從望遠鏡中取出兩塊透鏡，將它們放入扭蛋殼中，

在扭蛋殼內注滿膠水，然後在背面接駁電線……你不覺得這看起來像眼睛嗎!?



瑪雅小姐，我們為妳取回眼睛！

真的!?

試閱本 69



滋~~~~

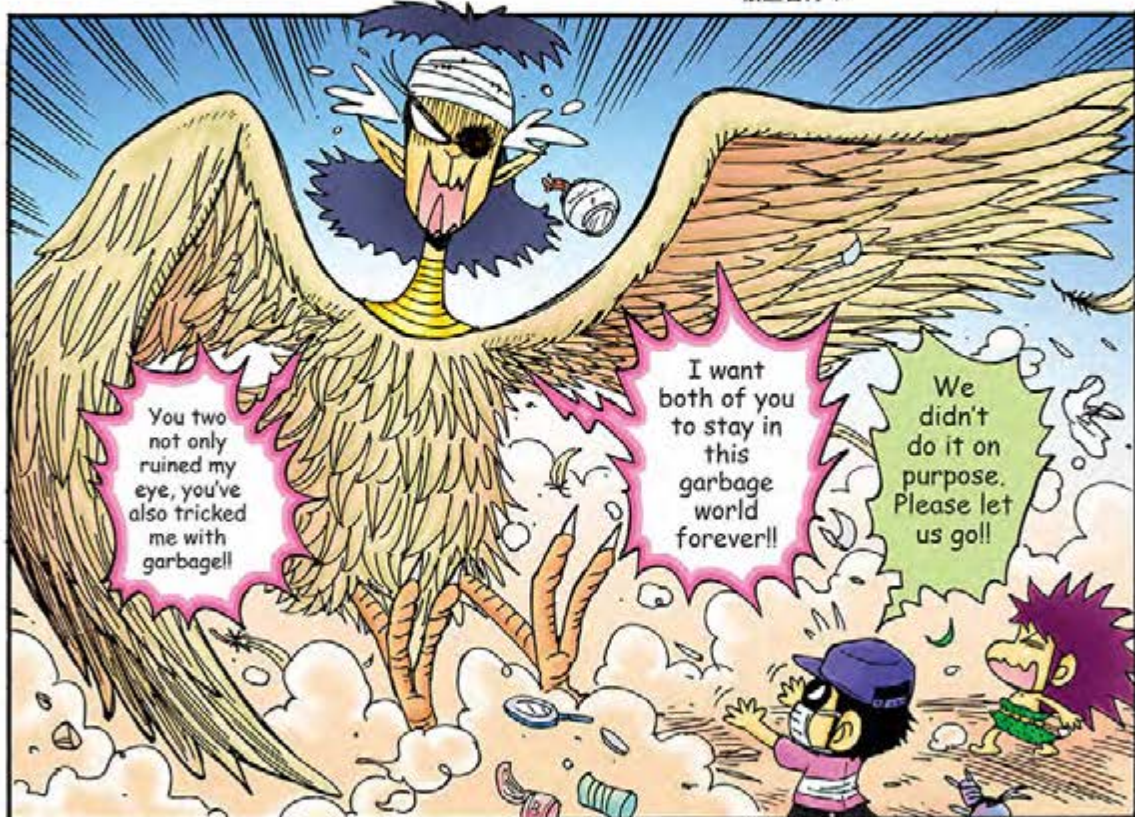


Maya, this eye really suits you well!!

Ha~~~~

瑪雅，這隻眼睛真的很適合妳！

哈~~~~



You two not only ruined my eye, you've also tricked me with garbagell

I want both of you to stay in this garbage world forever!!

We didn't do it on purpose. Please let us go!!

你們兩個不僅毀了我的眼睛，而且還用垃圾欺騙我!!

我要你們兩個永遠留在這個垃圾世界裏!!

我們不是故意的。請讓我們離開!!



No way!!

Ahh!!

Just at that moment...

不行!!

呀!!

就在那一刻



喂—— 嘿 你先走 呀——!?

森巴犧牲自己！他將我推開，所以瑪雅無法抓我……



喂—— 森巴!!

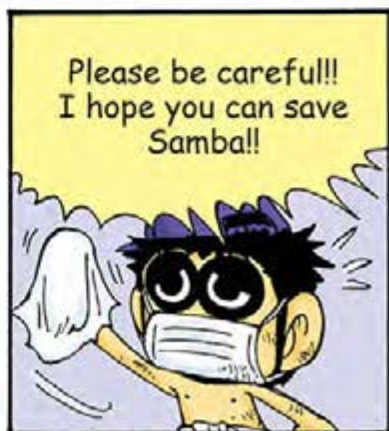


因此，我回來找人去救他…… 森巴現在處於巨大危險中!!

森巴!!你的哥哥來救你!!

地圖

剛……



請小心!! 希望你能救回森巴!!

